

**„Z A T W I E R D Z A M”**  
**KANCLERZ**

/.../

.....

Data: 15.07.2019 r.

**SPECYFIKACJA**  
**ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**  
o wartości szacunkowej powyżej 30.000 EURO i poniżej 221 000 EURO

**pt.:**  
**TLUMACZENIE PISEMNE TEKSTU NA JĘZYK ANGIELSKI**  
**nr sprawy WNP/615/PN/2019**

postępowanie przeprowadzane w trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z postanowieniami *Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. 2018 r. poz. 1986z późn. zm.)*

**BEZ UWAG FORMALNO-PRAWNYCH**  
**W ZAKRESIE ISTOTNYCH POSTANOWIEŃ TREŚCI UMOWY**  
**RADCA PRAWNY**

---

Wrocław 2019 rok

Nr rozdziału	Treść rozdziału	Nr strony
ROZDZIAŁ I	Terminy	3
ROZDZIAŁ II	Informacje o Zamawiającym	3
ROZDZIAŁ III	Tryb udzielenia zamówienia	3
ROZDZIAŁ IV	Opis przedmiotu zamówienia	4
ROZDZIAŁ V	Modyfikacja warunków zamówienia	5
ROZDZIAŁ VI	Termin wykonania zamówienia	6
ROZDZIAŁ VII	Warunki udziału w postępowaniu	6
ROZDZIAŁ VIII	Wykaz oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia	8
ROZDZIAŁ IX	Inne dokumenty i oświadczenia wymagane przez Zamawiającego, jakie mają dostarczyć Wykonawcy	9
ROZDZIAŁ X	Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie sposobu oraz osób uprawnionych do porozumiewania się z wykonawcami	10
ROZDZIAŁ XI	Wymagania dotyczące wadium	10
ROZDZIAŁ XII	Termin związania ofertą	10
ROZDZIAŁ XIII	Opis sposobu przygotowania ofert	10
ROZDZIAŁ XIV	Informacja dla wykonawców mających siedzibę poza RP	12
	Informacja dla wykonawców występujących wspólnie (konsorcja/spółki cywilne).	
ROZDZIAŁ XV	Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert	14
ROZDZIAŁ XVI	Opis sposobu obliczania ceny	15
ROZDZIAŁ XVII	Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert	16
ROZDZIAŁ XVIII	Oferta z rażąco niską ceną	18
ROZDZIAŁ XIX	Informacje o formalnościach, jakie powinny być dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego	18
ROZDZIAŁ XX	Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy	19
ROZDZIAŁ XXI	Informacja o możliwościach zmian w umowie	19
ROZDZIAŁ XXII	Informacje o podwykonawcach	20
ROZDZIAŁ XXIII	Klauzula informacyjna w zakresie ochrony danych osobowych	21
ROZDZIAŁ XXIV	Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy	22
	Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia	23

**Przetarg nieograniczony  
o wartości poniżej 221 000 EURO  
pt.: TŁUMACZENIE PISEMNE TEKSTU NA JĘZYK ANGIELSKI  
nr sprawy WNP/615/PN/2018**

**I. TERMINY:**

**1. Ogłoszenie zamieszczono:**

1.1 W siedzibie Zamawiającego w dniu **15 lipca 2019 r.**

1.2 Na stronie internetowej Zamawiającego w dniu **15 lipca 2019 r.**

**2. Ogłoszenie zamieszczono na Portalu Urzędu Zamówień Publicznych w dniu 15 lipca 2019 r.**

**Numer nadany przez UZP: 573729-N-2019**

**3. Termin i miejsce składania ofert:**

Termin i miejsce składania ofert: **24 lipca 2019 r. do godz. 11.00** – w siedzibie Zamawiającego ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław, Kancelaria Jawna budynek nr 8 – pokój nr 0.09 (parter)

**4. Termin i miejsce otwarcia ofert :**

Termin otwarcia ofert: **24 lipca 2019 r. o godz. 11.30** – w siedzibie Zamawiającego ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław, budynek nr 7 – pokój nr 0.25 (parter)

Specyfikacja istotnych warunków zamówienia (dalej także jako: SIWZ) z załącznikami w formie drukowanej do wglądu nieodpłatnie w siedzibie Zamawiającego (bud. 7, pok. 2.19). SIWZ w formie elektronicznej dostępna na stronie internetowej Zamawiającego <https://www.awl.edu.pl/bip>

**II. INFORMACJE O ZAMAWIAJĄCYM.**

Zamawiający: **Akademia Wojsk Lądowych**  
imienia generała Tadeusza Kościuszki  
**reprezentowana przez Rektora - Komendanta**  
adres: **51-147 Wrocław**  
**ul. Czajkowskiego 109**  
**faks: 261-658-425**  
<https://www.awl.edu.pl/bip>

NIP 896 – 10 – 00 – 117, REGON: 930388062.

Osoba do kontaktów z Wykonawcami:

**Barbara MEKARSKA**- fax. 261-658-425; tel.: 261-658-062;  
e-mail: [zamowieniapubliczne@awl.edu.pl](mailto:zamowieniapubliczne@awl.edu.pl)

**III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA.**

1. Zamówienie udzielono zgodnie z przepisami Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.).
2. **Podstawa prawna udzielenia zamówienia publicznego – art. 10 ust. 1 oraz art. 39– 46 Pzp.**
3. Wartość zamówienia przekracza równowartość kwoty określonej w przepisach wykonawczych, wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp.
4. Podstawą prawną opracowania specyfikacji istotnych warunków zamówienia jest:
  - 4.1. Ustawa Pzp;
  - 4.2. Ustawa zmieniająca ustawę - Prawo zamówień publicznych oraz ustawę o zmianie ustawy - Prawo zamówień publicznych oraz niektórych innych ustaw z dnia 20 lipca 2018 r. (Dz.U. z 2018 r. poz. 1603)

- 4.3. Rozporządzenie Prezesa Rady Ministrów z dnia 28 grudnia 2017 r. w sprawie średniego kursu złotego w stosunku do euro stanowiącego podstawę przeliczania wartości zamówień publicznych (Dz.U. z 2017 r., poz. 2477);
- 4.4. Rozporządzenie Ministra Rozwoju i Finansów z dnia 22 grudnia 2017 r. w sprawie kwot wartości zamówień oraz konkursów, od których jest uzależniony obowiązek przekazywania ogłoszeń Urzędowi Publikacji Unii Europejskiej (Dz.U. z 2017 r., poz. 2479);
- 4.5. Rozporządzenie Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie protokołu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (Dz. U. z 2016 poz. 1128);
- 4.6. Rozporządzenie Prezesa Rady Ministrów z dnia 22 marca 2010 r. w sprawie regulaminu postępowania przy rozpoznawaniu odwołań (Dz. U. z 2014 r., poz. 964 z późn. zm.);
- 4.7. Rozporządzenie Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie wzorów ogłoszeń zamieszczanych w Biuletynie Zamówień Publicznych (t.j. Dz. U. z 2016 r., poz. 1127);
- 4.8. Rozporządzenie Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r., poz. 1126);
- 4.9. Rozporządzenie Ministra Przedsiębiorczości i Technologii zmieniające rozporządzenie w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia z dnia 16 października 2018 r. (Dz.U. z 2018 r. poz. 1993);
- 4.10. Ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1025 z późn. zm.);
- 4.11. Ustawa z dnia 17 listopada 1964 r. Kodeks postępowania cywilnego (t.j. Dz. U. z 2018r. poz. 1360 z późn. zm.);
- 4.12. Ustawa z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2018 r. poz. 419 z późn. zm.);
- 4.13. Ustawa z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 1830 z późn. zm.);
- 4.14. Ustawa z dnia 26 czerwca 1974 r. Kodeks pracy (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 917 z późn. zm.).

#### **IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA.**

##### **1. Przedmiot zamówienia:**

**CPV zamówienia: Przedmiot główny – 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych**

- 1.1 Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń pisemnych i korekty z języka polskiego na język angielski artykułów naukowych oraz treści stron internetowych w zakresie określonym w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia zgodnie z wytycznymi Zamawiającego zawartymi w SIWZ.
- 1.2 Zakres przedmiotowy zamówienia określono w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia.
- 1.3 Oferta Wykonawcy w danej części musi być kompletna, tzn. musi zawierać wycenę całości kosztów tj. wszystkich pozycji asortymentowych objętych zestawieniem. Nieuwzględnienie chociażby jednej z zamawianych pozycji asortymentowych w danej części, spowoduje odrzucenie oferty w tej części jako niezgodnej z treścią siwz.
- 1.4 Przedmiot zamówienia będzie dostarczony zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia właściwym dla każdej części.
- 1.5 Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Zaleca się, aby Wykonawca zdobył wszystkie informacje, które mogą być dla niego

istotne do przygotowania oferty i podpisania umowy. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

- 1.6 Zamawiający dopuszcza możliwość powierzenia przez Wykonawcę wykonania części lub całości zamówienia podwykonawcom. W takim przypadku Zamawiający, zgodnie z art. 36 b ust. 1 ustawy Pzp, żąda wskazania przez Wykonawcę w ofercie części zamówienia, której wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez wykonawcę firm podwykonawców.
- 1.7 Rozliczenia pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich.
- 1.8 Zamawiający nie przewiduje w trakcie realizacji zamówienia udzielania zaliczek.
- 1.9 Zamawiający dopuszcza składania ofert częściowych. Zamówienie podzielone jest na 2 części:

**Część I. Tłumaczenia i korekty pisemne artykułów naukowych na język angielski.**

**Część II. Tłumaczenia treści stron internetowych oraz innych dokumentów na język angielski.**

- 1.10 Wykonawca może złożyć ofertę w dowolnej liczbie części.
- 1.11 Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 1.12 Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust.1 pkt 7 ustawy Pzp.
- 1.13 Wykonawca zobowiązany jest zrealizować zamówienie na zasadach i warunkach opisanych we wzorze umowy stanowiącym załącznik do SIWZ.
- 1.14 Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
- 1.15 Zamawiający nie przewiduje zastosowania dynamicznego systemu zakupów.
- 1.16 Zamawiający nie przewiduje zastosowania aukcji elektronicznej.
- 1.17 Wykonawca podda się rygorom procedur bezpieczeństwa realizowanym, w trakcie przyjmowania dostaw, przez Służbę Dyżurną Zamawiającego
- 1.18 Wykonawca zobowiązany jest do złożenia Oferty, której treść pozwoli Zamawiającemu na jej zweryfikowanie pod względem jej zgodności z treścią specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Treść Oferty Wykonawcy musi odpowiadać treści SIWZ. Tym samym Wykonawca **zobowiązany jest do jednoznacznego określenia w ofercie zaoferowanych usług. Brak wskazania konkretnej usługi w zestawieniu asortymentowo-wartościowym nie podlega uzupełnieniu, Zamawiający odrzuci ofertę, jako nieodpowiadającą treści SIWZ.**
- 1.19 Planowana maksymalna liczba stron do tłumaczenia artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia wynosi 4570 stron tłumaczeniowych. Planowana maksymalna liczba stron do korekty językowej w ramach zamówienia wynosi 685 stron. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy łącznie o wartości do 10%. (dotyczy części I). Planowana maksymalna liczba stron do tłumaczenia w ramach zamówienia wynosi 500 stron tłumaczeniowych. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy o wartości do 10%. (dotyczy części II).

## V. MODYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ powinien wpłynąć do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert tj. **do dnia 19 lipca 2019 r.**
2. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zostanie przekazana Wykonawcom, którym Zamawiający przekazał SIWZ, bez ujawniania źródła zapytania, oraz zamieszczona na stronie internetowej Zamawiającego, na której udostępniona jest SIWZ.
3. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Zamawiający może w każdym czasie przed upływem terminu składania ofert zmodyfikować treść specyfikacji istotnych warunków

zamówienia. Dokonaną zmianę treści SIWZ Zamawiający udostępni na stronie internetowej.

4. O przedłużeniu terminu, jeżeli będzie to niezbędne dla wprowadzenia w ofertach zmian wynikających z modyfikacji, Zamawiający zawiadomi Wykonawców, którym przekazano SIWZ, a także zamieści informację w tym zakresie na stronie internetowej, na której udostępniona jest SIWZ.
5. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt 1 niniejszego rozdziału.
6. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią niniejszej siwz, a treścią udzielonych odpowiedzi, jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.

## VI. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

1. Termin realizacji zamówienia: przedmiot zamówienia musi być zrealizowany w nieprzekraczalnym terminie **do 31.12.2019 r. dla części I**  
**do 30.06.2020 r. dla części II**
2. Za termin wykonania przedmiotu zamówienia w zakresie określonym w siwz, Zamawiający uznaje dzień dostarczenia i przekazania oraz podpisania przez Strony protokołu odbioru końcowego przedmiotu umowy zgodnie z zasadami opisanymi w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia i umowie.
3. Zamawiający planuje podpisanie umowy w terminie związania ofertą.

## VII. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:
  - 1.1 Nie podlegają wykluczeniu w oparciu o **art. 24 ust.1 pkt. 12-23 ustawy Pzp**
  - 1.2 Spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

### DOTYCZY CZĘŚCI I

- 1) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów – *Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie;*
- 2) sytuacji ekonomicznej lub finansowej – *Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie;*
- 3) zdolności technicznej lub zawodowej - **Zamawiający wyznacza szczegółowy warunek w tym zakresie.** Zamawiający uzna warunek za spełniony, **jeśli Wykonawca wykaże, że:** należycie zrealizował w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w tym okresie – co najmniej 1 usługę dotyczącą tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych, popularno-naukowych, dydaktycznych w zakresie języka angielskiego o wartości minimum 80 000,00 zł brutto, w tym wykonał tłumaczenia minimum 20 już opublikowanych artykułów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualnie przez naukowców, w tym co najmniej 10 artykułów opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z listy A, B lub C Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego (załącznik nr 2).
- 4) zdolności zawodowej - **Zamawiający wyznacza szczegółowy warunek w tym zakresie.** Zamawiający uzna warunek za spełniony, **jeśli Wykonawca wykaże, że dysponuje:** co najmniej jednym tłumaczem, który posiada ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia

Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) (załącznik nr 3).

## DOTYCZY CZĘŚCI II

- 1) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów – *Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie;*
  - 2) sytuacji ekonomicznej lub finansowej – *Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie;*
  - 3) zdolności technicznej lub zawodowej - **Zamawiający wyznacza szczegółowy warunek w tym zakresie.** Zamawiający uzna warunek za spełniony, **jeśli Wykonawca wykaże, że:** wykonał w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w tym okresie – co najmniej 3 usługi dotyczące tłumaczeń pisemnych w zakresie języka angielskiego o wartości minimum 8 000,00 zł brutto każda. (załącznik nr 2).
  - 4) zdolności zawodowej - **Zamawiający wyznacza szczegółowy warunek w tym zakresie.** Zamawiający uzna warunek za spełniony, **jeśli Wykonawca wykaże, że dysponuje:** co najmniej jednym tłumaczem, który posiada ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) (załącznik nr 3).
2. Wykonawca, w celu potwierdzenia spełniania warunków, o których mowa w ust. 1 pkt 1.2. odpowiednio ppkt 3 i 4) niniejszego rozdziału, w stosownych sytuacjach może polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych. Zamawiający jednocześnie informuje, że stosowna sytuacja, o której mowa powyżej, wystąpi wyłącznie w przypadku, kiedy Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów udowodni Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
  3. Zamawiający oceni, czy udostępniane wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna pozwalają na wykazanie przez wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22.
  4. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa, podmiotu udostępniającego zasoby, nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający żądać będzie, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
    - a) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
    - b) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuację finansową lub

- ekonomiczną, o których mowa w pkt. 1.2) odpowiednio ppkt 2) i 3) niniejszego rozdziału.
5. Zamawiający może na każdym etapie postępowania uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.
  6. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunki, o których mowa:
    - a) w ust. 1 pkt 1.1 ppkt 1) niniejszego rozdziału zostaną spełnione, jeżeli każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie będzie spełniał określone warunki,
    - b) w pkt 1 pkt 1.2 ppkt 3 i 4) niniejszego rozdziału zostaną spełnione, jeżeli potencjał łączny będzie zgodny z wymaganiami zamawiającego.
  7. Z postępowania wyklucza się Wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz.U. z 2015r.poz.184, 1618 i 1634), złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
  8. Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę na każdym etapie postępowania – podstawa art. 24 ust 12 ustawy Pzp.

#### **VIII. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW WYKLUCZENIA.**

1. **Do oferty każdy Wykonawca musi dołączyć:**
  - a) Aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, na podstawie art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp, w zakresie wskazanym w **załączniku nr 1 do siwz**. Informacje zawarte w załączniku będą stanowić wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu z udziału w postępowaniu,
  - b) Pełnomocnictwo osoby lub osób podpisujących ofertę, jeżeli nie wynika to bezpośrednio z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru). Jeżeli umocowanie osoby podpisującej ofertę nie wynika wprost z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy, to do oferty należy dołączyć oryginał lub poświadczoną za zgodność z oryginałem przez notariusza, kopię umocowania wystawionego na reprezentanta Wykonawcy przez osoby do tego upoważnione.
2. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w ust. 1, składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenie to ma potwierdzać brak podstaw do wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje brak podstaw do wykluczenia.
3. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu, **zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniu**, o którym mowa w ust. 1.
4. Zgodnie z treścią art. 24aa ustawy Pzp, **Zamawiający w postępowaniu dokona najpierw oceny ofert, a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu.**



5. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, wezwie wykonawcę, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów:
- a) w celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu:  
**Wykazu usług** (tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych, popularno-naukowych w zakresie języka angielskiego **część I**), (tłumaczeń pisemnych w zakresie języka angielskiego **część II**) wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te dostawy zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego dostawy były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy;
- b) w celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu:  
**Wykazu osób zdolnych do wykonania zamówienia zgodnie z wymogami Zamawiającego.**
6. Jeżeli Wykonawca nie złoży oświadczenia, o którym mowa w ust. 1 niniejszego rozdziału, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
7. W zakresie nieuregulowanym w niniejszej SIWZ, zastosowanie mają przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane.
8. **Wykonawca, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp, przekaże Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp. (wzór stanowi załącznik nr 2 do SIWZ). Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.**

#### **IX. INNE DOKUMENTY I OŚWIADCZENIA WYMAGANE PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY.**

1. Oferta - formularz ofertowy przygotowany na podstawie wzoru przedstawionego przez Zamawiającego – **załącznik A**.
2. Pełnomocnictwo osoby lub osób podpisujących ofertę, jeżeli nie wynika to bezpośrednio z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru). Jeżeli umocowanie osoby podpisującej ofertę nie wynika wprost z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy, to do oferty należy dołączyć oryginał lub poświadczoną za zgodność z oryginałem przez notariusza, kopię umocowania wystawionego na reprezentanta Wykonawcy przez osoby do tego upoważnione.

## **X. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI.**

1. Informacji oraz wyjaśnień związanych z przetargiem udziela upoważniony przedstawiciel Zamawiającego: **Barbara MEKARSKA**, fax. 261-658-425; tel. 261-658-062.
2. Wszelkie zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje Zamawiający oraz Wykonawca może przekazywać pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną, za wyjątkiem oferty, umowy oraz oświadczeń i dokumentów wymienionych w rozdz. VIII niniejszej SIWZ (również w przypadku ich złożenia w wyniku wezwania, o którym mowa w art. 26 ust. 2, 3 i 3a ustawy Pzp) dla których prawodawca przewidział wyłącznie formę pisemną.
3. W korespondencji kierowanej do Zamawiającego Wykonawca powinien posługiwać się numerem sprawy określonym w SIWZ.
4. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę pisemnie powinny być składane na adres siedziby Zamawiającego.
5. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę drogą elektroniczną powinny być kierowane **na adres e-mail: [zamowieniapubliczne@awl.edu.pl](mailto:zamowieniapubliczne@awl.edu.pl), faksem na nr 261 568 425.**
6. Zamawiający informuje, że przepisy ustawy Pzp nie pozwalają na jakikolwiek inny kontakt, zarówno z Zamawiającym jak i osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami – niż wskazany w niniejszym rozdziale. Oznacza to, że Zamawiający nie będzie reagował na inne formy kontaktowania się z nim, w szczególności na kontakt telefoniczny lub osobisty w swojej siedzibie.

## **XI. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**

Zamawiający odstępuje od wymogu wniesienia wadium.

## **XII. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**

1. Wykonawca składający ofertę pozostaje nią związany przez okres 30 dni (art. 85 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp).
2. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy niż 60 dni.
4. Przedłużenie terminu związania ofertą jest dopuszczalne tylko z jednoczesnym przedłużeniem okresu ważności wadium albo, jeżeli nie jest to możliwe, z wniesieniem nowego wadium na przedłużony okres związania ofertą.
5. Jeżeli przedłużenie terminu związania ofertą dokonywane jest po wyborze oferty najkorzystniejszej, obowiązek wniesienia nowego wadium lub jego przedłużenia dotyczy jedynie Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza.

## **XIII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT**

1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w postępowaniu. Złożenie większej liczby ofert spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę.
2. Wykonawca jest zobowiązany do złożenia wraz z ofertą następujących oświadczeń i dokumentów:
  - 1) Wypełniony formularz ofertowy sporządzony z wykorzystaniem wzoru stanowiącego **załącznik A** do SIWZ, zawierający w szczególności: wskazanie oferowanego przedmiotu zamówienia; **łącną cenę ofertową netto i brutto**;

- oświadczenie o okresie związania ofertą oraz o akceptacji wszystkich postanowień SIWZ i wzoru umowy bez zastrzeżeń, informacje o zakresie podwykonawstwa;
- 2) *jeżeli dotyczy* - Pełnomocnictwo osoby lub osób podpisujących ofertę, jeżeli nie wynika to bezpośrednio z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru);
  - 3) Oświadczenie wymienione w rozdz. VIII ust. 1 SIWZ - **załącznik nr 1**;
  - 4) *jeżeli dotyczy* - Pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie zgodnie z ustawą Pzp.
3. Oferta musi być przygotowana w języku polskim, pisemnie na papierze przy użyciu nośnika pisma nieulegającego usunięciu bez pozostawienia śladów, wszelkie pisma sporządzone w językach obcych muszą być przetłumaczone na język polski, a tłumaczenia potwierdzone za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. Podczas oceny ofert Zamawiający będzie opierał się na tekście przetłumaczonym.
  4. W przypadku podpisania oferty oraz poświadczenia za zgodność z oryginałem kopii dokumentów przez osobę niewymienioną w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy, stosowne pełnomocnictwo powinno być załączone w oryginale lub kopii poświadczony notarialnie.
  5. Treść złożonej oferty musi odpowiadać treści SIWZ. Zamawiający zaleca wykorzystanie formularzy przekazanych przez Zamawiającego. Dopuszcza się w ofercie złożenie załączników opracowanych przez Wykonawcę, pod warunkiem, że będą one zawierały treść wymaganą przez Zamawiającego.
  6. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
  7. Zaleca się, aby wszystkie zapisane strony oferty były ponumerowane. Powyższe zalecenie ma charakter porządkowy.
  8. Wszelkie miejsca w ofercie, w których Wykonawca naniósł poprawki lub zmiany wpisywanej przez siebie treści muszą być parafowane przez osobę(y) podpisującą(e) ofertę.
  9. Strony oferty powinny być umieszczone w skoroszycie, segregatorze lub zbindowane. Całość oferty powinna być złożona w formie uniemożliwiającej jej przypadkowe zdekompletowanie.
  10. Wszelkie załączniki do oferty, stanowiące oświadczenia Wykonawcy, muszą być podpisane przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.
  11. Zamawiający uznaje, że podpisem jest: złożony własnoręcznie znak, z którego można odczytać imię i nazwisko podpisującego, a jeżeli ten znak jest nieczytelny lub nie zawiera pełnego imienia i nazwiska, to znak musi być uzupełniony napisem (np. w formie pieczęci), z którego można odczytać imię i nazwisko podpisującego.
  12. Jeżeli zostanie wybrana oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, są oni zobowiązani do przedłożenia umowy regulującej ich współpracę, najpóźniej w dniu podpisania umowy z Zamawiającym.
  13. Oferta powinna być złożona w nieprzejrzystej, zamkniętej kopercie zaadresowanej do Zamawiającego, opatrzonej dopiskiem:

**TLUMACZENIE PISEMNE TEKSTU NA JĘZYK ANGIELSKI****nr sprawy WNP/615/PN/2019*****nie otwierać do dnia 24 lipca 2019r. do godziny 11.30 "***

Na kopercie należy umieścić w postaci pieczęci firmowej lub odręcznego napisu, nazwę Wykonawcy i jego adres zgodnie z danymi rejestrowymi (ewidencyjnymi).

14. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 8 w zw. z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji,

- jeśli wykonawca w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępnione i jednocześnie wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
15. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone, jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnej wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa”, lub spięte (zszyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty. Brak jednoznacznego wskazania, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oznaczać będzie, że wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie niniejszego postępowania są jawne bez zastrzeżeń.
  16. Zastrzeżenie informacji, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji będzie traktowane, jako bezskuteczne i skutkować będzie, zgodnie z uchwałą SN z 20 października 2005 (sygn. III CZP 74/05), ich odtajnieniem.
  17. Zamawiający informuje, że w przypadku kiedy Wykonawca otrzyma od niego wezwanie w trybie art. 90 ustawy Pzp, a złożone przez niego wyjaśnienia i/lub dowody stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Wykonawcy będzie przysługiwało prawo zastrzeżenia ich jak tajemnica przedsiębiorstwa. Przedmiotowe zastrzeżenie Zamawiający uzna za skuteczne wyłącznie w sytuacji, kiedy Wykonawca oprócz samego zastrzeżenia, jednocześnie wykaże, iż dane informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
  18. Wykonawca może wprowadzić zmiany, poprawki, modyfikacje i uzupełnienia do złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne zawiadomienie o wprowadzeniu zmian przed terminem składania ofert. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone wg takich samych zasad, jak składana oferta, tj. w kopercie odpowiednio oznakowanej napisem „ZMIANA” wraz z dokumentami potwierdzającymi umocowanie osób podpisujących zmiany w ofercie do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy. Koperty oznaczone „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany i po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmian, zostaną dołączone do oferty.
  19. Wykonawca ma prawo przed upływem terminu składania ofert wycofać się z postępowania poprzez złożenie pisemnego powiadomienia, według tych samych zasad jak wprowadzenie zmian i poprawek, z napisem na kopercie „WYCOFANIE”. Koperty oznakowane w ten sposób będą otwierane w pierwszej kolejności, po potwierdzeniu poprawności postępowania Wykonawcy oraz zgodności ze złożonymi ofertami. Koperty ofert wycofanych nie będą otwierane.
  20. Oferta, której treść nie będzie odpowiadać treści SIWZ, z zastrzeżeniem art. 87 ust. 2 pkt 3 ustawy Pzp zostanie odrzucona (art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy PZP). Wszelkie niejasności i obiekcje dotyczące treści zapisów w SIWZ należy zatem wyjaśnić z Zamawiającym przed upływem terminu składania ofert w trybie przewidzianym w niniejszej SWIZ. Przepisy ustawy Pzp nie przewidują negocjacji warunków udzielenia zamówienia, w tym zapisów projektu umowy, po terminie otwarcia ofert.

#### **XIV. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW MAJĄCYCH SIEDZIBĘ POZA RP.**

1. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, składa wraz z ofertą dokumenty wskazane w rozdz. XIII ust. 2 SIWZ; dokumenty sporządzone w języku obcym Wykonawca dostarcza wraz z tłumaczeniem na język polski (dla całości dokumentów tłumaczenie zwykłe).
2. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w rozdz. VIII ust. 5 - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę

lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.

3. Dokumenty, o których mowa w ust. 2, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
4. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby - wystawiony nie wcześniej, niż w terminach określonych odpowiednio w ust. 3.

#### INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW WYSTĘPUJĄCYCH WSPÓLNIE (KONSORCJA/SPÓŁKI CYWILNE).

5. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (podmioty te występujące wspólnie zwane są dalej konsorcjami. Wymagania określone w stosunku do konsorcjum dotyczą również spółek cywilnych).
6. W przypadku, o którym mowa w ust. 5, Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, zgodnie z art. 23 ust. 2 Ustawy Pzp.
7. Do oferty należy załączyć pełnomocnictwo, dla pełnomocnika do reprezentowania Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie i zawarcia umowy w sprawie nr **WNP/615/PN/2019**. Pełnomocnictwo musi być załączone w oryginale i podpisane przez uprawnionych, w świetle dokumentów rejestracyjnych, przedstawicieli Wykonawców lub w formie aktu notarialnego, albo notarialnie potwierdzonej kopii. Spółka cywilna załącza ww. pełnomocnictwo lub dokument, z którego wynika ww. pełnomocnictwo np. poświadczoną za zgodność z oryginałem kopię umowy spółki cywilnej lub uchwałę.
8. Konsorcjum dołącza ww. pełnomocnictwo lub poświadczoną za zgodność z oryginałem kopię umowy regulującej współpracę konsorcjum, z której wynika ustanowione pełnomocnictwo.
9. Przepisy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców, o których mowa w ust. 5.
10. Wykonawcy występujący wspólnie ponoszą solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zamówienia.
11. W przypadku oferty złożonej przez konsorcjum musi ona spełniać następujące dodatkowe wymogi:
  - 11.1 Oferta musi być podpisana w taki sposób, by prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców występujących wspólnie;
  - 11.2 Oferta podpisana przez pełnomocnika musi być prawnie wiążąca, łącznie i z osobna dla wszystkich podmiotów składających ofertę;
  - 11.3 Pełnomocnictwo dla reprezentowania konsorcjum, zgodnie z ust. 6; musi w swej treści zawierać wskazanie niniejszego postępowania;
  - 11.4 Pełnomocnik będzie upoważniony do zaciągania zobowiązań w imieniu i na rzecz każdego i wszystkich podmiotów składających wspólną ofertę;
  - 11.5 Realizacja całości kontraktu, łącznie z płatnościami będzie dokonywana wyłącznie przez pełnomocnika reprezentującego podmioty występujące wspólnie.

12. W przypadku, gdy ofertę składa konsorcjum:
  - 12.1 Formularz oferty podpisuje pełnomocnik konsorcjum lub wszyscy członkowie konsorcjum (dotyczy całego konsorcjum). Na pierwszej stronie formularza oferty należy wpisać informacje dotyczące wszystkich członków konsorcjum;
  - 12.2 Każdy z Wykonawców występujących wspólnie, oddzielnie musi udokumentować, że nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp (oświadczenie dotyczące art. 24 ust. 1 ustawy Pzp podpisuje każdy konsorcjant oddzielnie);
  - 12.3 Dokumenty wymienione w rozdziale VIII ust. 1 niniejszej SIWZ obowiązują każdego z członków konsorcjum oddzielnie – należy złożyć odpowiednią do liczby członków konsorcjum liczbę dokumentów podpisaną przez pełnomocnika lub wszystkich członków konsorcjum;
  - 12.4 Wszelka korespondencja oraz rozliczenia dokonywane będą wyłącznie z podmiotem występującym, jako reprezentant pozostałych (pełnomocnik).
13. Jeżeli oferta Wykonawców, o których mowa w ust. 12 zostanie wybrana, Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
14. **W przypadku złożenia oferty przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej cena oferty musi zostać skalkulowana w taki sposób, aby wysokość wynagrodzenia za każdą godzinę wykonania zlecenia lub świadczenia usług nie była niższa niż wysokość minimalnej stawki godzinowej ustalonej na dany rok zgodnie z zapisami ustawy o minimalnym wynagrodzeniu (Dz.U. 2002 nr 200 poz. 1679). Wykonawca zobowiązany będzie załączyć do umowy oświadczenie o liczbie godzin przewidzianych na realizację zamówienia.**

## **XV. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT.**

1. Ofertę należy złożyć w nieprzekraczalnym terminie do **dnia 24 lipca 2019 r. do godz. 11.00** w siedzibie Zamawiającego, w Kancelarii Jawnej – budynek nr 7 – pokój nr 0.07 (parter), ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław.
2. Oferty można przysyłać pocztą lub za pomocą posłańca, przy czym za termin złożenia oferty uznaje się datę i godzinę jej wpływu do siedziby Zamawiającego, określonej w ust. 1 powyżej.
3. **Oferty otrzymane przez Zamawiającego po terminie składania ofert, zostaną zwrócone Wykonawcom, na zasadach określonych w art. 84 ust. 2 ustawy Pzp.**
4. Doręczenie ofert do innego miejsca niż wskazane powyżej, nie jest równoznaczne ze złożeniem oferty w sposób skuteczny.
5. Zawiadomienie o zmianie lub wycofaniu oferty powinno być dostarczone do Kancelarii Jawnej – budynek nr 8 – pokój nr 0.09 (parter), ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław, w nieprzekraczalnym terminie **do dnia 24 lipca 2019 r. do godz. 11.00**, a koperta powinna być dodatkowo oznaczona odpowiednio określeniami „**ZMIANA**” lub „**WYCOFANIE**”.
6. Żadna oferta nie może być zmieniona po terminie składania ofert.
7. Jawne otwarcie ofert nastąpi w dniu: **24 lipca 2019 r. o godz. 11.30** – w siedzibie Zamawiającego budynek nr 8 – pokój nr 0.25 (parter) ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław.
8. Podczas otwarcia ofert Zamawiający podaje informacje, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.
9. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na stronie internetowej <https://www.awl.edu.pl/bip> informacje dotyczące:
  - a) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
  - b) firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;

c) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności w ofertach.

**UWAGA!!! Kancelaria Jawna znajduje się na terenie, gdzie obowiązuje system przepustek wydawanych przy wejściu, po okazaniu dowodu tożsamości. Składając ofertę należy uwzględnić czas na otrzymanie przepustki. Za moment wypłynięcia oferty uznaje się czas jej zarejestrowania w kancelarii jawnej.**

#### **XVI. OPIS SPOSOBU OBLICZANIA CENY.**

1. W ofercie należy podać cenę w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług, za wykonanie wybranej części przedmiotu zamówienia.
2. Cena jednostkowa netto asortymentu to cena ustalona za jednostkę określonego asortymentu przedmiotu zamówienia, bez podatku od towarów i usług, którego ilość lub liczba jest wyrażona w jednostkach miar, w rozumieniu przepisów o miarach.
3. Cena winna być wyrażona w złotych polskich (PLN), w sposób jednoznaczny (bez propozycji alternatywnych).
4. Nie przewiduje się waloryzacji ceny.
5. Cena podana w ofercie będzie ceną ryczałtową i musi uwzględniać wszystkie koszty związane z wykonaniem zamówienia, które będzie musiał ponieść Zamawiający, w tym wszystkie opłaty i podatki.
6. Wykonawca oblicza cenę oferty w następujący sposób:
  - 6.1. Dla podanej pozycji asortymentowej przedmiotu zamówienia należy najpierw obliczyć jej wartość netto przez przemnożenie ceny jednostkowej netto z ilością; wartość brutto pozycji należy obliczyć poprzez dodanie do wartości netto kwoty podatku VAT ustalonej na podstawie obowiązującej stawki VAT dla oferowanego asortymentu;
  - 6.2. Uzyskana w powyższy sposób wartości netto/brutto pozycji należy zsumować; suma wszystkich pozycji asortymentowych stanowi wartość netto/brutto oferty - cenę oferty.
7. Stawkę VAT należy określić wg obowiązujących przepisów i stanu faktycznego na dzień złożenia oferty.
8. Przy wyliczaniu wartości cen poszczególnych pozycji należy zastosować zaokrąglenie do dwóch miejsc po przecinku na każdym etapie wyliczenia ceny. Jeżeli parametr miejsca setnego jest poniżej 5, to parametr dziesiętny zaokrągla się w dół, jeżeli parametr miejsca setnego jest 5 i powyżej to parametr dziesiętny zaokrągla się w górę.
9. Jeżeli cena nie zostanie obliczona w powyższy sposób Zamawiający przyjmie, że prawidłowo podano cenę jednostkową netto i poprawi pozostałe wartości cenowe zgodnie ze sposobem obliczenia ceny.
10. Wykonawca zobowiązany jest wypełnić zestawienie asortymentowo-wartościowe podając dla oferowanego asortymentu cenę jednostkową netto, wartość netto pozycji, stawkę % VAT, wartość brutto. Zestawienie asortymentowo-wartościowe jest integralną częścią oferty Wykonawcy.
11. Jeżeli złożona oferta, prowadziła do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. **Wykonawca, składając ofertę, zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.**

**XVII. OPIS KRYTERIÓW, WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA I SPOSOBU OCENY OFERT**

1. Stosowanie matematycznych obliczeń przy ocenie ofert, stanowi podstawową zasadę oceny ofert, które oceniane będą w odniesieniu do najkorzystniejszych warunków przedstawionych przez Wykonawców w zakresie każdego kryterium.
2. Zamawiający zastosuje zaokrąglanie wyników do dwóch miejsc po przecinku.
3. Oferty zostaną poddane ocenie w oparciu o następujące kryteria i ich znaczenie:

**W CZĘŚCI I**

KRYTERIA		ZNACZENIE
A	Cena tłumaczenia tekstu artykułu na język angielski	50 pkt
B	Cena korekty tekstu w języku angielskim	10 pkt
C	Czas wykonania zlecenia	20 pkt
D	Termin wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń / korekt	20 pkt

Obliczenie liczby punktów przyznanych każdej ofercie zostanie dokonane na podstawie poniższych wzorów:

$$O = A + B + C + D$$

gdzie:

O – końcowa cena oferty,

A – cena tłumaczenia artykułu naukowego z języka polskiego na język angielski,

B – korekta językowa tekstu angielskiego,

C – czas wykonania zlecenia, przy czym minimalna liczba stron tłumaczeniowych na dzień Y może wynosić tylko 15, 20 lub 25,

D – termin wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń / korekt

**Kryterium A** zostanie obliczone wg następujących zasad:

Zamawiający obliczy wartość brutto oferty za jedną stronę tłumaczeniową (obliczeniową). Oferta z najniższą ceną ofertową  $A_{\min}$  uzyskuje 50 pkt. Punkty pozostałych ofert zostaną przeliczone zgodnie z następującym wzorem:  $(A_{\min} / A_b) \times 50$  pkt, gdzie  $A_{\min}$  to cena oferty minimalnej, natomiast  $A_b$  to cena oferty badanej.

**Kryterium B** zostanie obliczone wg następujących zasad:

Zamawiający obliczy wartość brutto oferty za jedną stronę tłumaczeniową (obliczeniową). Oferta z najniższą ceną ofertową  $B_{\min}$  uzyskuje 10 pkt. Punkty pozostałych ofert zostaną przeliczone zgodnie z następującym wzorem:  $(B_{\min} / B_b) \times 10$  pkt, gdzie  $B_{\min}$  to cena oferty minimalnej,  $B_b$  to cena oferty badanej.

**Kryterium C** zostanie obliczone wg następujących zasad:

Liczba punktów	Minimalna liczba stron tłumaczeniowych na dzień Y
0	15
5	20
10	25

W przypadku podania innej wartości Y niż 15, 20 lub 25 oferta zostanie odrzucona.

**Kryterium D** zostanie obliczone wg następujących zasad:



Zamawiający wymaga by termin wprowadzenia zmian nie był dłuższy niż 3 doby (0 pkt). Za każdą dobę mniej zostanie dodanych 10 pkt., tzn. za wprowadzenie zmian w ciągu 2 dób wykonawca otrzymuje 10 pkt., za wprowadzenie zmian w ciągu 1 doby wykonawca otrzymuje 20 pkt. Maksymalnie można uzyskać 20 pkt.

**Liczba punktów za poszczególne kryteria zostanie zsumowana i będzie stanowić końcową ocenę oferty. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów.**

## **W CZĘŚCI II**

<b>KRYTERIA</b>		<b>ZNACZENIE</b>
A	Cena tłumaczenia tekstu na język angielski	60 pkt
B	Czas wykonania zlecenia	20 pkt
C	Termin wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń / korekt	20 pkt

Obliczenie liczby punktów przyznanych każdej ofercie zostanie dokonane na podstawie poniższych wzorów:

$$O = A + B + C$$

gdzie:

O – końcowa cena oferty,

A – cena tłumaczenia tekstu na język angielski,

B – czas wykonania zlecenia, przy czym nie mniej niż 3 strony tłumaczeniowe na dzień

C – termin wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń (1 do 2 dni).

**Kryterium A** zostanie obliczone wg następujących zasad:

Zamawiający obliczy wartość brutto oferty za jedną stronę tłumaczeniową (obliczeniową). Oferta z najniższą ceną ofertową  $A_{\min}$  uzyskuje 60 pkt. Punkty pozostałych ofert zostaną przeliczone zgodnie z następującym wzorem:  $(A_{\min} / A_b) \times 60$  pkt, gdzie  $A_{\min}$  to cena oferty minimalnej, natomiast  $A_b$  to cena oferty badanej.

**Kryterium B** zostanie obliczone wg następujących zasad:

Liczba punktów	Minimalna liczba stron tłumaczeniowych na dzień
0	3
10	4
20	5 i więcej

Przy podaniu mniejszej liczby stron niż minimalna oferta zostanie odrzucona jako niezgodna z siwz.

**Kryterium C** zostanie obliczone wg następujących zasad:

Zamawiający wymaga by termin wprowadzenia zmian nie był dłuższy niż 3 dni (0 pkt). Za każdą dobę mniej zostanie dodanych 10 pkt., tzn. za wprowadzenie zmian w ciągu 2 dób wykonawca otrzymuje 10 pkt., za wprowadzenie zmian w ciągu 1 doby wykonawca otrzymuje 20 pkt. Maksymalnie można uzyskać 20 pkt.

**Liczba punktów za poszczególne kryteria zostanie zsumowana i będzie stanowić końcową ocenę oferty. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów.**

4. Jeżeli nie można wybrać najkorzystniejszej oferty z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybierze ofertę z najniższą ceną, a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie, zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych.
5. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

#### **XVIII. OFERTA Z RAŻĄCO NISKĄ CENĄ**

1. Jeżeli zaoferowana cena, lub ich istotne części składowe, wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzą wątpliwości zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów, zamawiający zwraca się o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenie dowodów, dotyczących wyliczenia ceny mających wpływ na jej wysokość, zgodnie z art. 90 ustawy Pzp.
2. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny spoczywa na wykonawcy.
3. Zamawiający odrzuca ofertę wykonawcy, który nie udzielił wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz ze złożonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę lub koszt w stosunku do przedmiotu zamówienia.

#### **XIX. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY BYĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO.**

1. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania faksem lub drogą elektroniczną zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, z zastrzeżeniem art. 94 ust. 2 i art. 183 ust. 1 ustawy Pzp.
2. Zawiadomienie Wykonawcy o wyborze jego oferty będzie jednocześnie zaproszeniem do zawarcia umowy.
3. Jeżeli wykonawca, o którym mowa w ust. 1, będzie się uchylał się od zawarcia umowy, zamawiający zbada, czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki udziału w postępowaniu wykonawca, który złożył ofertę najwyżej ocenioną spośród pozostałych ofert.
4. Przez uchylenie się od podpisania umowy, Zamawiający rozumie między innymi niepodpisanie umowy w terminie określonym w zawiadomieniu o wyborze oferty najkorzystniejszej.
5. W przypadku wyboru, jako oferty najkorzystniejszej, oferty Wykonawcy określonego w art. 23 ust. 1 ustawy Pzp (np. konsorcjum) – Zamawiający przed podpisaniem umowy, zażąda umowy regulującej współpracę tych współników, zawierającą co najmniej następujące elementy:

- 5.1 określenie celu gospodarczego,
  - 5.2 oznaczenie czasu trwania konsorcjum obejmującego okres realizacji przedmiotu zamówienia, gwarancji i rękojmi,
  - 5.3 wykluczenie możliwości wypowiedzenia umowy konsorcjum przez któregokolwiek z jego członków do czasu wykonania zamówienia oraz upływu czasu gwarancji i rękojmi.
6. W przypadku pracowników Wykonawcy cudzoziemców ich wstęp na teren AWL niezależnie od okresu możliwy będzie po otrzymaniu przez AWL pozytywnej odpowiedzi na stosowne zapytanie do uprawnionego organu, które rozpatrywane jest w terminie 21 dni od jego wysłania po uprzednim otrzymaniu przez Zamawiającego od Wykonawcy wniosków z danymi ww. osób takich jak imię, nazwisko, data i miejsce urodzenia, nr dokumentu tożsamości i jego kserokopię, obywatelstwo, a w przypadku obywateli spoza Unii Europejskiej dodatkowo nr ważnej karty pobytu lub wizy wraz z ich kserokopią.

Podstawa: Decyzja Nr Z-4/MON Ministra Obrony Narodowej z dnia 19 listopada 2012r. w sprawie organizacji systemu przepustkowego w resorcie obrony narodowej (dokument niejawnny), Decyzja nr 19/MON Ministra Obrony Narodowej z dnia 24 stycznia 2017 r. w sprawie organizowania współpracy międzynarodowej w resorcie obrony narodowej (Dz. Urz. MON z 2017 r., poz. 18).

## **XX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY.**

Zamawiający odstępuje od wymogu wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## **XXI. INFORMACJA O MOŻLIWOŚCIACH ZMIAN W UMOWIE.**

1. Istotne postanowienia umowne - Wzór umowy, stanowi załącznik B do niniejszej SIWZ.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany umowy w granicach unormowania zawartego w art. 144 ustawy Pzp, w szczególności: w przypadku ustawowej zmiany stawek podatkowych (VAT) w okresie obowiązywania umowy, strony dopuszczają możliwość zmiany stawek podatkowych obowiązujących w umowie zgodnie z obowiązującymi przepisami.
3. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmiany postanowień umowy zawartej na skutek przeprowadzenia niniejszego postępowania w stosunku do treści oferty złożonej przez Wykonawcę, na podstawie, której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku:
  - a. zaistnienia istotnych okoliczności, których Zamawiający nie mógł przewidzieć w dacie dokonywania wyboru najkorzystniejszej oferty, w szczególności w przypadku:
    - istotnych zmian na rynku usług, objętych niniejszym postępowaniem,
    - wystąpienia istotnych trudności w pozyskaniu przez Wykonawcę lub Zamawiającego materiałów niezbędnych do wykonania zamówienia;
  - b. gdy zmiany są korzystne dla Zamawiającego.
4. Za istotne Zamawiający uznaje okoliczności, które nie były znane Zamawiającemu lub Wykonawcy w dniu otwarcia ofert i które mogą wpłynąć na sposób realizacji zamówienia, w szczególności na termin realizacji.
5. Przewidziane powyżej okoliczności stanowiące podstawę zmian do umowy, stanowią uprawnienie Zamawiającego nie zaś jego obowiązek wprowadzenia takich zmian.
6. Wszelkie zmiany muszą być dokonywane z zachowaniem przepisu art. 140 ust. 1 i art. 140 ust. 3 ustawy Pzp stanowiącego, że umowa podlega unieważnieniu w części wykraczającej poza określenie przedmiotu zamówienia zawartego w SIWZ z uwzględnieniem art. 144 ustawy Pzp.

- 1.1. Ustala się, iż nie stanowi zmiany umowy w rozumieniu art. 144 ustawy Pzp zmiana danych teleadresowych, wymagająca jedynie niezwłocznego pisemnego zawiadomienia drugiej Strony.
7. Zmiany wymagają zachowania formy pisemnej (aneks) oraz pisemnego wniosku jednej ze Stron o zmianę wraz z uzasadnieniem, z zastrzeżeniem okoliczności przewidzianych w ust. 5 niniejszego paragrafu.

## **XXII. INFORMACJE O PODWYKONAWCACH**

1. Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.
2. W przypadku powierzenia przez Wykonawcę części przedmiotu zamówienia podwykonawcy, Wykonawca zobowiązany jest do przedłożenia Zamawiającemu poświadczonej za zgodność z oryginałem kopii zawartej umowy o podwykonawstwo, której przedmiotem są dostawy wynikające z zakresu objętego przedmiotem niniejszej umowy, w terminie 7 dni od dnia podpisania ww. umowy przez strony,
3. Umowa z podwykonawcą musi zawierać co najmniej:
  - a) zakres dostaw powierzonych podwykonawcy, przy czym zakres prac nie może obejmować prac nieobjętych umową zawartą pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym,
  - b) kwotę wynagrodzenia za wykonywane dostawy,
  - c) termin wykonania zakresu dostaw powierzonych podwykonawcy, przy czym termin ten nie może być dłuższy niż termin wynikający z zapisów SIWZ i umowy zawartej pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym,
  - d) zasady odbioru dostaw i warunki płatności, przy czym termin zapłaty wynagrodzenia podwykonawcy przewidziany w umowie o podwykonawstwo nie może być dłuższy niż 30 dni od dnia doręczenia faktury lub rachunku, potwierdzających wykonanie zleconej podwykonawcy dostawy.
  - e) w umowie zakres i wielkość kar umownych nie może być bardziej rygorystyczna niż te określone w umowie zawartej pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym,
  - f) Wykonawca zapewni ustalenie w umowach takiego okresu odpowiedzialności za wady przez klauzulę dotyczącą gwarancji jakości, aby nie był on krótszy od okresu odpowiedzialności za wady Wykonawcy wobec Zamawiającego z tytułu gwarancji w zakresie przedmiotu realizowanego przez podwykonawcę.
  - g) zakazuje się wprowadzenia do umowy zapisów, które będą zwalniały Wykonawcę z odpowiedzialności względem Zamawiającego za zakres dostaw wykonanych przez podwykonawcę.
4. Zapłata wynagrodzenia należnego Wykonawcy uwarunkowana jest przedstawieniem przez niego oświadczeń podwykonawców o zapłacie wymagalnego wynagrodzenia przez Wykonawcę.
5. W przypadku nieprzedstawienia przez Wykonawcę oświadczeń, o których mowa w ust. 4, Zamawiający wstrzyma odpowiednio wypłatę należnego wynagrodzenia Wykonawcy w wysokości równej sumie kwot wynikających z wynagrodzenia wymagalnego i należnego podwykonawcom.
6. Zamawiający dokona bezpośredniej zapłaty wymagalnego wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, który zawarł przedłożoną Zamawiającemu umowę o podwykonawstwo, której przedmiotem są dostawy lub usługi, w przypadku uchylecia się od obowiązku zapłaty przez Wykonawcę. Wynagrodzenie dotyczy wyłącznie należności powstałych po przedłożeniu Zamawiającemu poświadczonej za zgodność z oryginałem kopii umowy o podwykonawstwo, której przedmiotem są dostawy związane z realizacją przedmiotu zamówienia.

7. Bezpośrednia zapłata obejmuje wyłącznie wymagalne wynagrodzenie, bez odsetek, należnych podwykonawcy.
8. Przed dokonaniem bezpośredniej zapłaty Zamawiający umożliwi Wykonawcy zgłoszenie pisemnych uwag dotyczących zasadności bezpośredniej zapłaty wynagrodzenia podwykonawcy.
9. W przypadku dokonania bezpośredniej zapłaty podwykonawcy, Zamawiający potrąci kwotę wypłaconego wynagrodzenia z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

### **XXIII. KLAUZULA INFORMACYJNA W ZAKRESIE OCHRONY DANYCH OSOBOWYCH.**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informujemy, że:

Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Akademia Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki, ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław.

1. Administrator danych powołał Inspektora Ochrony Danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można się skontaktować za pośrednictwem adresu e-mail: iod@awl.edu.pl;
2. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego
3. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. –Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.), dalej „ustawa Pzp”;
4. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ust ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
5. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
6. w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
7. Posiada Pani/Pan na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących; –na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych (skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników);
  - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego);
  - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy

uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;

8. Nie przysługuje Pani/Panu:

- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
- prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych.

#### **XXIV. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY.**

1. Zgodnie z przepisami art. 179 do art. 183 Ustawy Pzp. Wykonawcom, którzy mają lub mieli interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz ponieśli lub mogli ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp przysługują środki ochrony prawnej określone w dziale VI ustawy Pzp.
2. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy Pzp czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy Pzp.
3. W przedmiotowym postępowaniu odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności, o których mowa w art. 180 ust. 2 pkt 2) – 6) ustawy Pzp.
4. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
5. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej lub w postaci elektronicznej, podpisane bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu lub równoważnego środka, spełniającego wymagania dla tego rodzaju podpisu.
6. Odwołujący przesyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.

Dnia: 01.07.2019 r.

OPRACOWAŁA:

Barbara MĘKARSKA

## SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### Część I. Tłumaczenia i korekty pisemne artykułów naukowych na język angielski.

#### **I. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki w zakresie tłumaczeń pisemnych wraz z korektą merytoryczną i stylistyczną artykułów oraz tekstów naukowych w roku 2019 w poniższym zakresie:

- Tłumaczenia pisemne tekstów z języka polskiego na język angielski.
- Korekty językowe tekstów w języku angielskim.

Zamawiający, w celu ustalenia terminu wykonania usługi przyjmuje, że jedna strona obliczeniowa tłumaczenia (ilość tekstu przekazana do tłumaczenia w języku polskim) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów).

Zamawiający zapłaci Wykonawcy za ilość obliczeniowych stron przetłumaczonych ( ilość tekstu przekazanego Zamawiającemu w języku angielskim). Jedna strona obliczeniowa przetłumaczona mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym podczas rozliczeń liczbę stron przetłumaczonych zaokrąglamy do drugiego miejsca po przecinku.

Planowana maksymalna liczba stron do tłumaczenia artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia wynosi 4570 stron tłumaczeniowych. Planowana maksymalna liczba stron do korekty językowej w ramach zamówienia wynosi 685 stron. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy łącznie o wartości do 10%.

AWL będzie zlecać wykonanie tłumaczenia lub korekty językowej poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Tłumaczowi drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń i korekty językowej.

#### **II. Dodatkowe informacje dotyczące realizacji umowy**

1. Tłumaczenia pisemne oraz korekty językowe dotyczyć będą przede wszystkim wysokospecjalistycznych tekstów naukowych z obszaru nauk społecznych (ok. 60%), w tym artykuły o tematyce militarnej, z obszaru nauk technicznych (ok. 20 %) i z obszaru nauk humanistycznych (ok. 20%).

2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, PDF.).

3. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:

- zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
- zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
- respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.

4. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.

5. W przypadku korekt językowych Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu plik w formacie „.doc” lub „.docx” z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.

6. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń lub korekty językowej za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.

7. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.

8. Termin realizacji zleconego tłumaczenia lub korekty językowej (tłumaczenie lub korekta językowa oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:

- a) Y stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym przekraczającym 200 stron obliczeniowych,
- b)  $(0,8 \cdot Y)$  stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 200 stron obliczeniowych,
- c)  $(0,6 \cdot Y)$  stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 140 stron obliczeniowych,
- d)  $(0,4 \cdot Y)$  stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 80 stron obliczeniowych,
- e)  $(0,2 \cdot Y)$  stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 20 stron obliczeniowych, gdzie Y to minimalna liczba stron obliczeniowych na dzień podana w ofercie Wykonawcy.

**Strona obliczeniowa** – ilość tekstu tłumaczonego jest równoważna z wcześniej zdefiniowaną stroną obliczeniową tłumaczenia.

9. Termin wykonania tłumaczenia lub korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.

10. Za korektę językową tekstu przyjmuje się nanoszenie zmian w tekście anglojęzycznym do 20% jego objętości. W przypadku zmian przekraczających 20% objętości tekstu, Wykonawca ma prawo naliczyć płatność jak za tłumaczenie pisemne. O ile nie określono inaczej, wszystkie zasady świadczenia usługi korekty językowej są określone jak dla tłumaczenia pisemnego zwykłego.

11. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego lub korekty tłumaczenia, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.

12. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.

Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 doby. Wykonawca jest uprawniony do zaoferowania w ofercie terminu krótszego, co będzie miało wpływ na ocenę złożonej oferty.

### **III. Zmiany postanowień umowy.**

Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmiany postanowień umowy zawartej na skutek przeprowadzenia niniejszego postępowania w stosunku do treści oferty złożonej przez Wykonawcę, na podstawie, której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku:

- a. zaistnienia istotnych okoliczności, których Zamawiający nie mógł przewidzieć w dacie dokonywania wyboru najkorzystniejszej oferty, w szczególności w przypadku:
  - istotnych zmian na rynku usług, objętych niniejszym postępowaniem,



- wystąpienia istotnych trudności w pozyskaniu przez Wykonawcę lub Zamawiającego materiałów niezbędnych do wykonania zamówienia;
  - b. gdy zmiany są korzystne dla Zamawiającego.
- Za istotne Zamawiający uznaje okoliczności, które nie były znane Zamawiającemu lub Wykonawcy w dniu otwarcia ofert i które mogą wpłynąć na sposób realizacji zamówienia, w szczególności na termin realizacji.

## **Część II. Tłumaczenia treści stron internetowych na język angielski**

### **I. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki w zakresie tłumaczeń pisemnych wraz z korektą merytoryczną i stylistyczną treści stron internetowych i różnych dokumentów w okresie do 30 czerwca 2020 roku, w zakresie tłumaczenia tekstów z języka polskiego na język angielski.

Zamawiający, w celu ustalenia terminu wykonania usługi przyjmuje, że jedna strona obliczeniowa tłumaczenia (ilość tekstu przekazana do tłumaczenia w języku polskim) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów).

Zamawiający zapłaci Wykonawcy za ilość obliczeniowych stron przetłumaczonych ( ilość tekstu przekazanego Zamawiającemu w języku angielskim). Jedna strona obliczeniowa przetłumaczona mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym podczas rozliczeń liczbę stron przetłumaczonych zaokrąglamy do drugiego miejsca po przecinku.

Planowana maksymalna liczba stron do tłumaczenia w ramach zamówienia wynosi 500 stron tłumaczeniowych treści stron internetowych i innych dokumentów. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy o wartości do 10%.

AWL będzie zlecać wykonanie tłumaczenia poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Tłumaczowi drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń.

### **II. Dodatkowe informacje dotyczące realizacji umowy**

1. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą przede wszystkim tekstów (krótkich informacji, opisów) o tematyce militarnej, naukowej i dydaktycznej.
2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, PDF.).
3. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
  - zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
  - zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
  - respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
4. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.

5. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
6. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.
7. Termin realizacji zleconego tłumaczenia (tłumaczenie oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:
  - zgodnie z ofertą Wykonawcy ale nie dłużej niż 3 strona tłumaczeniowe na dzień.
8. Termin wykonania tłumaczenia lub korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.
9. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
10. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadach określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
11. Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 1 doba. Wykonawca jest uprawniony do zaoferowania w ofercie terminu krótszego, co będzie miało wpływ na ocenę złożonej oferty.

### **III. Zmiany postanowień umowy.**

Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmiany postanowień umowy zawartej na skutek przeprowadzenia niniejszego postępowania w stosunku do treści oferty złożonej przez Wykonawcę, na podstawie, której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku:

- a. zaistnienia istotnych okoliczności, których Zamawiający nie mógł przewidzieć w dacie dokonywania wyboru najkorzystniejszej oferty, w szczególności w przypadku:
  - istotnych zmian na rynku usług, objętych niniejszym postępowaniem,
  - wystąpienia istotnych trudności w pozyskaniu przez Wykonawcę lub Zamawiającego materiałów niezbędnych do wykonania zamówienia;
- b. gdy zmiany są korzystne dla Zamawiającego.

Za istotne Zamawiający uznaje okoliczności, które nie były znane Zamawiającemu lub Wykonawcy w dniu otwarcia ofert i które mogą wpłynąć na sposób realizacji zamówienia, w szczególności na termin realizacji.

**WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW DO NINIEJSZEJ SPECYFIKACJI**

<i>L.p.</i>	<i>Oznaczenie załącznika</i>	<i>Nazwa załącznika</i>
1.	Załącznik nr A	Formularz Oferty na wykonanie zamówienia
2.	Załącznik nr 1	Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu i braku podstaw wykluczenia
3.	Załącznik nr 2	Wykaz usług
4.	Załącznik nr 3	Wykaz artykułów
5.	Załącznik nr 4	Wykaz osób
6.	Załącznik nr 5	Oświadczenie o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej
7.	Załącznik nr B	Istotne postanowienia treści umowy

**Uwaga:** Wskazane w tabeli powyżej załączniki Wykonawca wypełnia stosownie do treści niniejszej siwz. Zamawiający dopuszcza zmiany wielkości pól załączników oraz odmiany wyrazów wynikające ze złożenia oferty wspólnej. Wprowadzone zmiany nie mogą zmieniać treści załączników.

Miejsce i data .....

**OFERTA NA WYKONANIE ZAMÓWIENIA**  
 Przetarg nieograniczony  
 powyżej 30.000 EURO i poniżej 221.000 EURO  
**TŁUMACZENIE PISEMNE TEKSTU NA JĘZYK ANGIELSKI**  
**nr sprawy WNP/615/PN/2019**

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....  
 .....  
 .....

**1. Niniejszą Ofertę składa :**

	<i>Nazwa</i>	<i>adres</i> wraz z oznaczeniem województwa
<b>Wykonawca</b>	(.....)	(.....)
Wykonawca	(.....)	(.....)

**2. Przedstawiciel Wykonawcy uprawniony do Kontaktów**

<i>Imię i Nazwisko</i>	(.....)
<i>Adres</i>	(.....)
<i>Telefon</i>	(.....)
<i>Fax.</i>	(.....)
<i>E-mail</i>	(.....)

**3. Dane Wykonawcy, które będą zawarte w umowie.**

NIP	
REGON	
NR KONTA BANKOWEGO	
NAZWISKA WŁAŚCICIELI/OSÓB UPOWAŻNIONYCH DO PODPISANIA UMOWY	
NAZWISKO OSOBY ODPOWIEDZIALNEJ ZA REALIZACJĘ NINIEJSZEGO ZAMÓW.	

## 4. Niniejsza oferta zawiera ..... ponumerowanych stron.



**CZĘŚĆ II**

Cena tłumaczenia tekstu na język angielski ..... zł (słownie:  
 .....zł) w tym: netto ..... zł (słownie:  
 ..... zł), podatek VAT – (.....) % ..... zł (słownie:  
 ..... zł)

Powyższa cena jest ceną ostateczną, bez możliwości doliczeń i zawiera wszelkie koszty związane z wykonaniem zamówienia na warunkach określonych w SIWZ. Powyższa cena wynika z zestawienia asortymentowo-wartościowego, stanowiącego integralną część mojej/naszej oferty.

**Czas wykonania zlecenia ..... stron na 1 dzień (od 1 do 3 dni)** W przypadku podania innej liczby stron oferta zostanie odrzucona jako niezgodna z treścią siwz.

**Termin wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń / korekt:  
 .....dzień/dni (min. 1 dzień a max.3 dni,)**

W przypadku podania innej liczby dni oferta zostanie odrzucona jako niezgodna z treścią siwz.

8. **Oferuję/-my realizację zamówienia na okres do 31.12.2019 r. w części I oraz do 30.06.2020 r. w części II.**

9. Uważam(y) się związany(i) niniejszą ofertą przez czas wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia tj. przez 30 dni .

10. W przypadku uznania mojej/naszej oferty za najkorzystniejszą zobowiązuję(emy) się zawrzeć umowę w miejscu i terminie, jakie zostaną wskazane przez Zamawiającego.

11. Informuję(my), że wybór oferty **będzie/nie będzie\*** **prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego w zakresie\*\*:**.....

*\*niepotrzebne skreślić*

*\*\*jeżeli będzie, należy wskazać nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku).*

12. **Następujące części zamówienia podzlecimy podwykonawcom: (wypełnić, jeżeli dotyczy)\***

**Część .....** (podać nr części zamówienia, której dotyczy)

- 1) .....  
 2) .....

*\*Niewypełnienie oznacza wykonanie przedmiotu zamówienia bez udziału podwykonawców.*

13. Składam(y) niniejszą ofertę w imieniu własnym / jako Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia.

14. Oświadczam(y), że nie uczestniczę(ymy) w jakiegokolwiek innej ofercie dotyczącej tego samego zamówienia.

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
 do reprezentowania Wykonawcy*

**ZESTAWIENIE ASORTYMENTOWO-WARTOŚCIOWE****CZĘŚĆ I Tłumaczenia i korekty pisemne artykułów naukowych na język angielski**

Lp.	Przedmiot umowy	jm	ilość	Cena jedn. netto	Wartość netto	Podatek VAT %	Wartość brutto
1	Cena tłumaczenia tekstu artykułu na język angielski	str.	4570				
	<b>RAZEM</b>						

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy*

Lp.	Przedmiot umowy	jm	ilość	Cena jedn. netto	Wartość netto	Podatek VAT %	Wartość brutto
1	Cena korekty tekstu w języku angielskim	szt.	685				
	<b>RAZEM</b>						

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy*

**Część II. Tłumaczenia treści stron internetowych oraz innych dokumentów na język angielski.**

Lp.	Przedmiot umowy	jm	ilość	Cena jedn. netto	Wartość netto	Podatek VAT %	Wartość brutto
1	Cena tłumaczenia stron internetowych na język angielski	str.	500				
	<b>RAZEM</b>						

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy*

**Spis załączników (wzór)**

**OFERTA NA WYKONANIE ZAMÓWIENIA**  
Przetarg nieograniczony nr **WNP/615/PN/2019**  
powyżej 30.000 EURO i poniżej 221.000 EURO  
**pt.:**  
**TLUMACZENIE PISEMNE TEKSTU NA JĘZYK ANGIELSKI**

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....  
.....  
.....

Oferta zawiera:

1	..... – załącznik 1	str nr ...
2	..... – załącznik 2	str nr ...
3	..... – załącznik 3	str nr ...
4	..... – załącznik 4	str nr ...
5	..... – załącznik 5.	str nr ...
6	..... – załącznik 6.	str nr ...
7	..... – załącznik 7.	str nr ...
8	..... – załącznik 8.	str nr ...
9	..... – załącznik 9.	str nr ...
10	..... – załącznik 10.	str nr ...
11	Itd.....	

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy*



Załącznik nr 1 do SIWZ

**TLUMACZENIE PISEMNE TEKSTU NA JĘZYK ANGIELSKI  
nr sprawy WNP/615/PN/2019**

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.), dalej: ustawy Pzp.

**I. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

**1. Składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Pzp, dotyczące przesłanek wykluczenia WYKONAWCY z postępowania:**

- 1) Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12-23 ustawy Pzp.

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy*

*lub\*)*

- 1) Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy Pzp (*podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20*). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

.....

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy*

*\*) wypełnić, jeżeli dotyczy*

**2. Składane na podstawie art. 25a ust. 3 pkt 2 ustawy Pzp – dotyczące PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA**

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

- 1) .....  
2) .....

*(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*

**nie podlega/ją wykluczeniu** z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust 1 pkt 13-22 ustawy Pzp.

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy*

**3. Składane na podstawie art. 25a ust. 5 pkt 2 ustawy Pzp – dotyczące PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA**

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, będący/e podwykonawca/ami w niniejszym postępowaniu, tj.:

- 1) .....  
2) .....

*(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*

nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust 1 pkt 13-22 ustawy Pzp..

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy*

## **II. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

- 1. Składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Pzp - INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:**  
Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w rozdz. VII ust. 1 pkt 1.2 SIWZ

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy*

- 2. Składane na podstawie art. 25a ust. 3 pkt 2 ustawy Pzp INFORMACJA DOTYCZĄCA POLEGANIA NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW\*:**

Oświadczam, że w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w rozdz. VII ust. 1 pkt 1.2 SIWZ, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

- 1) ....., w następującym zakresie:

.....  
*(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu)*

- 2) ....., w następującym zakresie:

.....  
*(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu)*

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy*

### **UWAGA:**

\* **W przypadku polegania przez Wykonawcę na zasobach innych podmiotów**, w celu oceny, czy Wykonawca polegając na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, **składa dokumenty potwierdzające w szczególności:**

- 1) zakres dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu;
- 2) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
- 3) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
- 4) czy podmiot, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz że zostały podane z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy*

**Załącznik nr 2 do SIWZ**

Przetarg nieograniczony  
powyżej 30.000 EURO i poniżej 221.000 EURO

pt.:  
**TLUMACZENIE PISEMNE TEKSTU NA JĘZYK ANGIELSKI**  
**nr sprawy WNP/615/PN/2019**

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....  
.....  
.....

**WYKAZ WYKONANYCH USŁUG**

Niniejszym oświadczam(y), że wykonałem(wykonaliśmy) w okresie ostatnich 3 lat następujące usługi o podobnym charakterze do przedmiotu zamówienia (związane z przedmiotem niniejszego zamówienia oraz proporcjonalne do niego):

Lp.	Przedmiot zamówienia – zakres rzeczowy– opis i rodzaj usługi,	Podmiot, na rzecz którego usługa była realizowana	Data wykonania	Całkowita wartość usługi, za które Wykonawca odpowiadał brutto PLN
1.	2.	3.	4.	5.
	<b>CZĘŚĆ I</b>			
1.				
2.				
3.				

**Uwaga:** Do powyższego wykazu usług Wykonawca zobowiązany jest do załączenia dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej*  
*do reprezentowania Wykonawcy*

**Załącznik nr 3 do SIWZ**

Przetarg nieograniczony  
powyżej 30.000 EURO i poniżej 221.000 EURO

pt.:

**TŁUMACZENIE PISEMNE TEKSTU NA JĘZYK ANGIELSKI  
nr sprawy WNP/615/PN/2019**

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....  
.....  
.....

**WYKAZ ARTYKUŁÓW**

Niniejszym oświadczam(y), że wykonałem(wykonaliśmy) w okresie ostatnich 3 lat następujące usługi o podobnym charakterze do przedmiotu zamówienia (związane z przedmiotem niniejszego zamówienia oraz proporcjonalne do niego):

a) Spoza listy czasopism punktowanych A,B lub C Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego

Lp.	Imię i nazwisko autora	Tytuł artykułu	Tytuł czasopisma	Rok wydania	Nr czasopisma	Nr stron	Link do publikacji (URL lub HTML)

**Uwaga:** Wszystkie artykuły wymienione w przedmiotowym wykazie muszą być potwierdzone przez podmiot zlecający ich tłumaczenie, co do faktu wykonania usługi tłumaczenia niniejszych artykułów przez Wykonawcę

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy*

- b) z listy czasopism punktowanych A,B lub C Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego.  
(<https://punktacja.czasopism.pl>)

Lp.	Imię i nazwisko autora	Tytuł artykułu	Tytuł czasopisma	Rok wydania	Nr czasopisma	Nr stron	Link do publikacji (URL lub HTML)	Numer ISSN

**Uwaga:** Wszystkie artykuły wymienione w przedmiotowym wykazie muszą być potwierdzone przez podmiot zlecający ich tłumaczenie, co do faktu wykonania usługi tłumaczenia niniejszych artykułów przez Wykonawcę

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy*

Przetarg nieograniczony  
powyżej 30.000 EURO i poniżej 221.000 EURO  
**pt.: TŁUMACZENIE PISEMNE TEKSTU NA JĘZYK ANGIELSKI**  
**nr sprawy WNP/615/PN/2019**

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....  
.....  
.....

**WYKAZ OSÓB, KTÓRE BĘDĄ WYKONYWAĆ ZAMÓWIENIE**

<b>Lp.</b>	<b>Imię i nazwisko</b>	<b>Zakres czynności</b>	<b>Posiadane wykształcenie/ kierunek</b>	<b>Posiadany certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego</b>

Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia dokumentów potwierdzających posiadane wykształcenie przez wskazane w ofercie osoby przewidziane do realizacji zamówienia

Data .....

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy*

**Załącznik nr 5 do SIWZ**

Przetarg nieograniczony nr **WNP/358/PN/2018**  
powyżej 30.000 EURO i poniżej 221.000 EURO

pt.:

**TLUMACZENIE PISEMNE TEKSTU NA JĘZYK ANGIELSKI  
nr sprawy WNP/615/PN/2018**

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....  
.....  
.....

**OŚWIADCZENIE W SPRAWIE PRZYNALEŻNOŚCI  
DO GRUPY KAPITAŁOWEJ**

Składając ofertę w przedmiotowym postępowaniu **WNP/615/PN/2019**

Oświadczamy, że podmiot, który reprezentuję:

1. Nie należy do grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów \*
2. Należy do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa powyżej w pkt 1, w której skład wchodzi poniższe podmioty\*:

- 1) .....
- 2) .....
- 3) .....
- 4) .....

**\*niewłaściwe skreślić**

Uwaga:

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia niniejsze oświadczenie składa każdy z Wykonawców.

.....  
*Miejscowość, data*

.....  
*podpis osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy*

**CZĘŚĆ I****ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY**

zawarta we Wrocławiu, w dniu ..... r. pomiędzy:  
Akademią Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki z siedzibą we Wrocławiu, ul. Czajkowskiego 109, NIP 896-10-00-117, REGON 930388062, prawidłowo reprezentowaną przez:

**Kancelerza płk dr. inż. Grzegorza STANKIEWICZA** – na podstawie upoważnienia nr 11/2019 z dnia 11.02.2019 r. zwaną dalej Zamawiającym lub AWL,

a:

..... prowadzącą działalność gospodarczą pod nazwą .....z siedzibą ....., wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej

posiadającą NIP ....., REGON .....

zwaną w treści umowy Tłumaczem lub Wykonawcą, łącznie zwanymi Stronami,

została zawarta umowa o następującej treści:

Podstawę zawarcia umowy stanowi wynik przetargu w trybie przetargu nieograniczonego nr ..... rozstrzygniętego w dniu <.....>zgodnie z Ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (t.j. *Dz. U. 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.*), zwaną dalej „Ustawą”,

**pt.:**

**TŁUMACZENIE PISEMNE TEKSTU NA JĘZYK ANGIELSKI****§ 1. Przedmiot umowy.**

1. Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki w zakresie tłumaczeń pisemnych wraz z korektą merytoryczną i stylistyczną artykułów oraz tekstów naukowych w roku 2019 w poniższym zakresie:
  - a) Tłumaczenia pisemne tekstów z języka polskiego na język angielski.
  - b) Korekty językowe tekstów w języku angielskim.
2. Zamawiający, w celu ustalenia terminu wykonania usług przyjmuje, że jedna strona obliczeniowa tłumaczenia (ilość tekstu przekazana do tłumaczenia w języku polskim) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów).
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za ilość obliczeniowych stron przetłumaczonych (ilość tekstu przekazanego zamawiającemu w języku angielskim). Jedna strona obliczeniowa przetłumaczona mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym podczas rozliczeń liczbę stron przetłumaczonych zaokrąglamy do drugiego miejsca po przecinku.
4. Planowana maksymalna liczba stron do tłumaczenia artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia wynosi 4570 stron tłumaczeniowych. Planowana maksymalna liczba stron do korekty językowej w ramach zamówienia wynosi 685 stron. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy o łącznej wartości do 10%.
5. AWL będzie zlecać wykonanie tłumaczenia lub korekty językowej poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Tłumaczowi drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń i korekty językowej.
6. Tłumaczenia pisemne oraz korekty językowe dotyczyć będą przede wszystkim wyspecjalistycznych tekstów naukowych z obszaru nauk społecznych (ok. 60%), w tym artykuły o tematyce militarnej, z obszaru nauk technicznych (ok. 20 %) i z obszaru nauk humanistycznych (ok. 20%).
7. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, PDF.).
8. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
  - a) zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
  - b) zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
  - c) respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
9. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
10. W przypadku korekt językowych Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu plik w formacie „.doc” lub „.docx” z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.



11. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń lub korekty językowej za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
12. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej: .....@.....
13. Termin realizacji zleconego tłumaczenia lub korekty językowej (tłumaczenie lub korekta językowa oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:
  - a) Y stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym przekraczającym 200 stron obliczeniowych,
  - b)  $(0,8 \cdot Y)$  stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 200 stron obliczeniowych,
  - c)  $(0,6 \cdot Y)$  stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 140 stron obliczeniowych,
  - d)  $(0,4 \cdot Y)$  stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 80 stron obliczeniowych,
  - e)  $(0,2 \cdot Y)$  stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 20 stron obliczeniowych,gdzie Y to minimalna liczba stron obliczeniowych na dzień podana w ofercie Wykonawcy.
14. Termin wykonania tłumaczenia lub korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.
15. Za korektę językową tekstu przyjmuje się nanoszenie zmian w tekście anglojęzycznym do 20% jego objętości. W przypadku zmian przekraczających 20% objętości tekstu, Wykonawca ma prawo naliczyć płatność jak za tłumaczenie pisemne. O ile nie określono inaczej, wszystkie zasady świadczenia usługi korekty językowej są określone jak dla tłumaczenia pisemnego zwykłego.

### § 2. Czas obowiązywania umowy.

1. Umowa zawarta zostaje na czas określony od ..... r. do **31 grudnia 2019 r.**
2. AWL zastrzega możliwość wcześniejszego rozwiązania niniejszej umowy z dwutygodniowym okresem wypowiedzenia bez podania przyczyny.

### § 3. Wynagrodzenie.

1. Maksymalna łączna wartość **brutto** przedmiotu umowy wynosi ..... **zł** (**słownie:** .....), w tym wartość **netto** wynosi ..... **zł** (**słownie:** .....) i **podatek VAT 0%** w wysokości ..... **zł** (**słownie:** .....)
2. Wysokość wynagrodzenia wynosi :
  - a) .....**zł brutto**.....**zł netto za stronę przetłumaczoną**
  - b) .....**zł brutto**.....**zł netto za stronę korekty językowej.**
3. Wartość przedmiotu umowy obejmuje wynagrodzenie i wszystkie koszty poniesione przez Tłumacza w związku z realizacją niniejszej umowy oraz przeniesienie autorskich prawa majątkowych przez Tłumacza na rzecz AWL.
4. Za zrealizowanie każdego zamówienia AWL, Tłumacz wystawi AWL fakturę/rachunek, której wartość wynikać będzie z iloczynu przetłumaczonych lub skorygowanych i odebranych przez AWL stron tłumaczenia lub korekty językowej oraz odpowiedniej kwoty wskazanej w ust. 2 niniejszego paragrafu.
5. Należność za wykonanie umowy będzie przekazana przelewem na konto Wykonawcy w terminie 30 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury na nr rachunku bankowego wskazany w fakturze.
6. Za datę zapłaty Strony uznają dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

### § 4. Odbiór tłumaczeń/reklamacja.

1. AWL zobowiązana jest do każdorazowego pisemnego potwierdzenia odbioru tłumaczenia lub korekty językowej, brak ww. potwierdzenia w terminie 10 dni roboczych od dnia otrzymania tłumaczenia lub korekty językowej skutkuje przyjęciem przez AWL wykonania zamówienia bez uwag.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
3. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
4. Termin wprowadzenia zmian **nie będzie dłuższy niż ..... dni zgodnie ze złożoną ofertą.**

5. Po bezskutecznym upływie terminów, o których mowa w ust. 4, AWL uprawniona jest do odstąpienia od umowy i żądania od Tłumacza kar umownych określonych w niniejszej umowie.

#### **§ 5. Osoby odpowiedzialne za realizację niniejszej umowy.**

1. Do kontaktów z Tłumaczem podczas realizacji przedmiotu umowy oraz do odbioru przedmiotu umowy AWL wyznacza następujące osoby:  
.....
2. Do kontaktów z AWL podczas realizacji przedmiotu Umowy Tłumacz wyznacza następujące osoby:  
.....
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu nie powoduje zmiany Umowy i następuje poprzez pisemne oświadczenie złożone drugiej Stronie o dokonaniu zmiany.

#### **§ 6. Kary umowne.**

1. W przypadku niedotrzymania terminów realizacji zleceń Tłumacz zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,5 % wartości brutto niezrealizowanej części zlecenia, nie mniej niż 30,00 zł za każdy dzień opóźnienia.
2. Za odstąpienie przez Tłumacza lub AWL od umowy z przyczyn leżących po stronie Tłumacza, Tłumacz zapłaci AWL karę umowną w wysokości 10% wartości umowy brutto określonej w § 3 ust. 1.
3. Łączna wysokość naliczonych kar umownych nie może przekroczyć 20 % wartości brutto Umowy wskazanej w § 3 ust. 1.
4. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych przewidzianych w Kodeksie cywilnym, w przypadku jeśli szkoda wynika z niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przewyższa wartość zastrzeżonej kary umownej bądź wynika z innych tytułów niż zastrzeżone.
5. Jeżeli AWL stwierdzi, że Tłumacz wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, AWL może wezwać Tłumacza do zmiany sposobu wykonania umowy i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, AWL może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawianie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie na koszt i odpowiedzialność Tłumacza.
6. AWL może dokonywać potrącenia kar umownych z wynagrodzenia lub innej należności Tłumacza względem AWL.

#### **§ 7. Prawa autorskie.**

1. Tłumacz oświadcza, że będą mu przysługiwały wszystkie majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń i korekt językowych powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, oraz, że dysponowanie tymi prawami nie naruszy żadnych praw osób trzecich oraz, że przeniesie te prawa na AWL wraz z wydaniem tłumaczenia lub korekty językowej.
2. Tłumacz zobowiązuje się, że w ramach wynagrodzenia określonego w § 3 będzie przenosił na AWL wraz z tłumaczeniem lub korektą językową całość autorskich praw majątkowych przetłumaczonych tekstów, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
  - a) publikowanie w wydawnictwach drukowanych i internetowych,
  - b) kopiowanie (zwielokrotnienie dowolną techniką),
  - c) modyfikowanie,
  - d) przetwarzanie,
  - e) wprowadzenie do obrotu,
  - f) utrwalanie dowolną techniką,
  - g) wprowadzanie do pamięci komputera i Internetu.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Tłumacz zobowiązuje się do niewykonywania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonywania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczenia osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczenia oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy tłumaczenia oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.

#### **§ 8. Ochrona danych osobowych**

1. Zamawiający powierza Wykonawcy na podstawie art. 31 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych, a od dnia 25 maja 2018 r. w trybie art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych – dalej RODO), dane osobowe do przetwarzania, na zasadach i w celu określonym w niniejszej Umowie.

2. Zamawiający oświadcza, że jest Administratorem danych osobowych, które powierza Wykonawcy do przetwarzania.
3. Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w zakresie określonym w niniejszej Umowie.
4. Wykonawca będzie przetwarzał, powierzone na podstawie Umowy, w szczególności następujące dane osobowe:
  - a) imię i nazwisko pracownika Zamawiającego;
  - b) służbowy adres email pracownika Zamawiającego.
5. Powierzone przez Zamawiającego dane osobowe będą przetwarzane przez Wykonawcę wyłącznie w celu realizacji przedmiotu Umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych do ich zabezpieczenia, poprzez podjęcie środków technicznych i organizacyjnych spełniających wymogi przepisów dotyczących ochrony danych osobowych.
7. Wykonawca zobowiązuje się przy przetwarzaniu danych osobowych do ich zabezpieczenia, poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem danych osobowych.
8. Wykonawca zobowiązuje się dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych.
9. Wykonawca po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem usuwa albo zwraca Zamawiającemu wszelkie dane osobowe oraz usuwa wszelkie ich istniejące kopie, chyba że prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego nakazują przechowywanie danych osobowych.
10. W miarę możliwości Wykonawca pomaga Zamawiającemu w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w przepisach dotyczących ochrony danych osobowych.
11. Wykonawca po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych bezzwłocznie zgłasza je Zamawiającemu w ciągu 24 godzin.
12. Wykonawca zobowiązuje się:
  - a) zachować w tajemnicy powierzone do przetwarzania dane osobowe zarówno w okresie obowiązywania Umowy, jak i po jej rozwiązaniu;
  - b) dopuścić do przetwarzania danych osobowych jedynie osoby upoważnione przez Wykonawcę;
  - c) nie przekazywać powierzonych danych osobowych podwykonawcy, chyba że uzyska pisemną zgodę Zamawiającego;
13. Zamawiający ma prawo kontroli, czy środki zastosowane przez Wykonawcę przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia Umowy.
14. Zamawiający realizować będzie prawo kontroli w godzinach pracy Wykonawcy.
15. Wykonawca zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli w terminie wskazanym przez Zamawiającego, nie dłuższym niż 5 dni roboczych.
16. Wykonawca udostępnia Zamawiającemu wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w przepisach dotyczących ochrony danych osobowych.
17. Wykonawca może powierzyć dane osobowe objęte niniejszą Umową do dalszego przetwarzania podwykonawcom jedynie w celu wykonania Umowy, po uzyskaniu zgody Zamawiającego.
18. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Zamawiającego, chyba że obowiązek taki nakłada na Wykonawcę prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega podmiot przetwarzający. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Wykonawca informuje Zamawiającego o tym obowiązku prawnym, o ile prawo nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.
19. Podwykonawca, o którym mowa w ust. 17 winien spełniać te same gwarancje i obowiązki, jakie zostały nałożone na Wykonawcę w niniejszej Umowie.
20. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za niewywiązanie się ze spoczywających na podwykonawcy obowiązkach ochrony danych.
21. Wykonawca jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych niezgodnie z treścią Umowy, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobom nieupoważnionym.
22. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania przez Wykonawcę danych osobowych określonych w Umowie, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania tych danych, skierowanych do Wykonawcy, a także o wszelkich planowanych, o ile są wiadome, lub realizowanych kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania u

- Wykonawcy tych danych osobowych, w szczególności prowadzonych przez inspektorów upoważnionych przez urząd nadzorujący ochronę danych osobowych.
23. Personel Wykonawcy oraz podwykonawcy będą świadczyć usługi związane z przetwarzaniem danych osobowych zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony danych osobowych.
  24. Wykonawca jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z treścią Umowy, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobowych osobom nieupoważnionym. Wszelkie koszty i roszczenia z tego tytułu obciążają Wykonawcę.
  25. Wykonawca wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych osobowych, w celu realizacji umowy o zamówienie publiczne oraz archiwizacji dokumentacji umowy, przez Akademię Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław. Wykonawca podaje dane osobowe dobrowolnie i oświadcza, że są one zgodne z prawdą.
  26. Zamawiający będzie przetwarzał, powierzone na podstawie Umowy, w szczególności następujące dane osobowe:
    - a) imię i nazwisko osoby wyznaczonej do kontaktów na potrzeby realizacji umowy ze strony Wykonawcy;
    - b) służbowy adres email osoby o wyznaczonej do kontaktów na potrzeby realizacji umowy ze strony Wykonawcy;
    - c) imię i nazwisko, adres zamieszkania Wykonawcy
  27. Wykonawca posiada prawo dostępu do treści swoich danych osobowych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych osobowych, prawo wniesienia sprzeciwu, prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie zaznaczając, że wszystkie operacje przetwarzania danych oparte na tej zgodzie, które miały miejsce przed wycofaniem zgody pozostają legalne i nie są dalej przetwarzane. Jeżeli nie ma innej zgodnej z prawem podstawy uzasadniającej ich dalszego przetwarzania lub archiwizowania, to dane te zostaną usunięte lub zanonimizowane;;

#### **§ 9 Warunki odstąpienia lub wypowiedzenia umowy**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w całości lub wypowiedzenia umowy bez naliczania kar umownych, w przypadku wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Zamawiający może odstąpić lub wypowiedzieć umowę w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy lub wypowiedzenia umowy z zachowaniem 7-dniowego okresu wypowiedzenia, z powodu wystąpienia okoliczności za które odpowiada Wykonawca, w następujących przypadkach:
  - a) w przypadku jeśli Wykonawca nie przystąpi do realizacji przedmiotu umowy;
  - b) w przypadku rażąco niewłaściwego wykonywania umowy przez Wykonawcę, po uprzednim pisemnym poinformowaniu Wykonawcy o stwierdzonym rażącym naruszeniu warunków umowy.
3. Przez rażąco niewłaściwe wykonywanie umowy Strony rozumieją w szczególności:
  - a) umyślną szkodę wyrządzoną przez Tłumacza w mieniu Zamawiającego;
  - b) zniszczenie się przesłanek wskazanych w § 4 ust. 5;
  - c) naliczenie w okresie realizacji umowy kar w wysokości limitu określonego w § 6 ust. 3;
  - d) dopuszczenie się przez Wykonawcę naruszeń postanowień określonych w § 8;
  - e) niezrealizowanie zadań i czynności przez Tłumacza w terminach określonych zgodnie z § 1 ust. 13.
4. Wykonawcy będzie przysługiwać prawo do odstąpienia od umowy lub wypowiedzenia umowy z zachowaniem 7-dniowego okresu wypowiedzenia, w przypadku gdy Zamawiający odmówi odbioru usługi będącej przedmiotem umowy z przyczyn leżących wyłącznie po stronie Zamawiającego.
5. Prawo do odstąpienia od umowy, o którym mowa w ust. 2 i 4 może być zrealizowane w ciągu 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o wskazanych tam okolicznościach.
6. Wypowiedzenie lub odstąpienie od umowy musi zawierać uzasadnienie i być dokonane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
7. W przypadku wypowiedzenia umowy albo odstąpienia od niej przez Zamawiającego lub Wykonawcę, Wykonawca w terminie do 3 dni od daty wypowiedzenia umowy sporządzi przy udziale Zamawiającego szczegółową inwentaryzację wykonanych usług na dzień zakończenia obowiązywania umowy.

#### **§ 10. Postanowienia końcowe**

1. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy stosuje się w szczególności ofertę Zleceniobiorcy oraz przepisy:
  - a) Kodeksu cywilnego,
  - b) Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych,

- c) Ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o terminach zapłaty w transakcjach handlowych.
2. Wszelkie uzupełnienia oraz zmiany treści umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
  3. Strony zgodnie postanawiają, że w przypadku stwierdzenia, iż którekolwiek z postanowień Umowy jest nieważne lub bezskuteczne, okoliczność ta nie będzie miała wpływu na ważność i skuteczność pozostałych jej postanowień, chyba, że z okoliczności wynikać będzie w sposób oczywisty, iż bez postanowień bezpośrednio dotkniętych nieważnością lub bezskutecznością, Umowa nie zostałaby zawarta.
  4. W przypadku o którym mowa w ust. 3 powyżej, Strony zobowiązane będą zawrzeć aneks do Umowy, w którym sformułują postanowienia zastępcze, których cel gospodarczy będzie równoważny lub zbliżony do celu postanowień nieważnych lub bezskutecznych.
  5. Prawa i obowiązki określone oraz wynikające z niniejszej umowy, w tym cesja wierzytelności, nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez zgody drugiej strony.
  6. Wszelkie spory wynikłe na tle realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
  7. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

.....  
**Wykonawca**

.....  
**Zamawiający**

## **CZĘŚĆ II**

### **ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY**

zawarta we Wrocławiu, w dniu ..... r. pomiędzy:  
Akademią Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki z siedzibą we Wrocławiu, ul. Czajkowskiego 109, NIP 896-10-00-117, REGON 930388062, prawidłowo reprezentowaną przez:

**Kanclerza plk dr. inż. Grzegorza STANKIEWICZA** – na podstawie upoważnienia nr 11/2019 z dnia 11.02.2019 r. zwaną dalej Zamawiającym lub AWL,

a:

..... prowadzącą działalność gospodarczą pod nazwą .....z siedzibą ....., wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej

posiadającą NIP ....., REGON .....

zwaną w treści umowy Tłumaczem lub Wykonawcą, łącznie zwanymi Stronami,

została zawarta umowa o następującej treści:

Podstawę zawarcia umowy stanowi wynik przetargu w trybie przetargu nieograniczonego nr ..... rozstrzygniętego w dniu <..... r.> zgodnie z Ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (t.j. *Dz. U. 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.*), zwaną dalej „Ustawą”,

#### **pt.: TŁUMACZENIE PISEMNE TEKSTU NA JĘZYK ANGIELSKI**

##### **§ 1. Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki w zakresie tłumaczeń pisemnych wraz z korektą merytoryczną i stylistyczną treści stron internetowych oraz innych dokumentów w okresie do 30 czerwca 2020 roku.
2. Zamawiający w celu ustalenia terminu wykonania usługi przyjmuje, że jedna strona obliczeniowa tłumaczenia (ilość tekstu przekazana do tłumaczenia w języku polskim) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów).

3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za ilość obliczeniowych stron przetłumaczonych ( ilość tekstu przekazanego zamawiającemu w języku angielskim). Jedna obliczeniowa strona przetłumaczona mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym podczas rozliczeń liczbę stron przetłumaczonych zaokrąglamy do drugiego miejsca po przecinku.
4. Planowana maksymalna liczba stron do tłumaczenia w ramach zamówienia wynosi 500 stron tłumaczeniowych. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy o wartości do 10%.
5. AWL będzie zlecać wykonanie tłumaczenia poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Tłumaczowi drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń.
6. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą przede wszystkim tekstów (krótkich informacji, opisów) o tematyce militarnej, naukowej i dydaktycznej.
7. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, PDF.).
8. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
  - a) zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
  - b) zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
  - c) respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
9. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
10. W przypadku korekt językowych Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu plik w formacie „.doc” lub „.docx” z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.
11. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń lub korekty językowej za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
12. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej .....@.....
13. Termin realizacji zleconego tłumaczenia (tłumaczenie oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób: - zgodnie z ofertą Wykonawcy ale nie mniej niż ..... strona tłumaczeniowa na dzień.
14. Termin wykonania tłumaczenia lub korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.

## § 2. Czas obowiązywania umowy.

1. Umowa zawarta zostaje na czas określony od dnia ..... r. do dnia ..... r.
2. AWL zastrzega możliwość wcześniejszego rozwiązania niniejszej umowy z dwutygodniowym okresem wypowiedzenia bez podania przyczyny.

## § 3. Wynagrodzenie.

1. Maksymalna łączna wartość **brutto** przedmiotu umowy wynosi ..... (słownie: .....), w tym wartość **netto** wynosi ..... zł (słownie: .....) i podatek VAT **23%** w wysokości ..... zł (słownie: .....)  
Wysokość wynagrodzenia wynosi: .....zł brutto i ..... zł netto za stronę przetłumaczoną
2. Wartość przedmiotu umowy obejmuje wynagrodzenie i wszystkie koszty poniesione przez Tłumacza w związku z realizacją niniejszej umowy oraz przeniesienie autorskich prawa majątkowych przez Tłumacza na rzecz AWL.
3. Za zrealizowanie każdego zamówienia AWL, Tłumacz wystawi AWL fakturę/rachunek, której wartość wynikać będzie z iloczynu przetłumaczonych lub skorygowanych i odebranych przez AWL stron tłumaczenia lub korekty językowej oraz odpowiedniej kwoty wskazanej w ust. 2 niniejszego paragrafu.
4. Należność za wykonanie umowy będzie przekazana przelewem na konto Wykonawcy w terminie 21 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury na nr rachunku bankowego wskazany w fakturze.
5. Za datę zapłaty Strony uznają dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

## § 4. Odbiór tłumaczeń/reklamacja

1. AWL zobowiązana jest do każdorazowego pisemnego potwierdzenia odbioru tłumaczenia lub korekty językowej, brak ww. potwierdzenia w terminie 10 dni roboczych od dnia otrzymania tłumaczenia lub korekty językowej skutkuje przyjęciem przez AWL wykonania zamówienia bez uwag.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych

oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.

3. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
4. Termin wprowadzenia zmian **nie będzie dłuższy niż ..... dni zgodnie ze złożoną ofertą.**
5. Po bezskutecznym upływie terminów, o których mowa w ust. 4, AWL uprawniona jest do odstąpienia od umowy i żądania od Tłumacza kar umownych określonych w niniejszej umowie.

#### **§ 5. Osoby odpowiedzialne za realizację niniejszej umowy**

1. Do kontaktów z Tłumaczem podczas realizacji przedmiotu umowy oraz do odbioru przedmiotu umowy AWL wyznacza następujące osoby: .....
2. Do kontaktów z AWL podczas realizacji przedmiotu Umowy Tłumacz wyznacza następujące osoby: .....
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu nie powoduje zmiany Umowy i następuje poprzez pisemne oświadczenie złożone drugiej Stronie o dokonaniu zmiany.

#### **§ 6. Kary umowne**

1. W przypadku niedotrzymania terminów realizacji zleceń Tłumacz zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,5 % wartości brutto niezrealizowanej części zlecenia za każdy dzień opóźnienia, ale nie mniej niż 30,00 zł.
2. Za odstąpienie przez Tłumacza lub AWL od umowy z przyczyn leżących po stronie Tłumacza, Tłumacz zapłaci AWL karę umowną w wysokości 10% wartości umowy brutto określonej w § 3 ust. 1.
3. Łączna wysokość naliczonych kar umownych nie może przekroczyć 20 % wartości brutto Umowy wskazanej w § 3 ust. 1
4. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych przewidzianych w Kodeksie cywilnym, w przypadku jeśli szkoda wynikła z niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przewyższa wartość zastrzeżonej kary umownej bądź wynika z innych tytułów niż zastrzeżone.
5. Jeżeli AWL stwierdzi, że Tłumacz wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, AWL może wezwać Tłumacza do zmiany sposobu wykonania umowy i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, AWL może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawianie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie na koszt i odpowiedzialność Tłumacza.
6. AWL może dokonywać potrącenia kar umownych z wynagrodzenia lub innej należności Tłumacza względem AWL.

#### **§ 7. Prawa autorskie**

1. Tłumacz oświadcza, że będą mu przysługiwały wszystkie majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń i korekt językowych powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, oraz, że dysponowanie tymi prawami nie naruszy żadnych praw osób trzecich oraz, że przeniesie te prawa na AWL wraz z wydaniem tłumaczenia lub korekty językowej.
2. Tłumacz zobowiązuje się, że w ramach wynagrodzenia określonego w § 4 będzie przenosił na AWL wraz z tłumaczeniem lub korektą językową całość autorskich praw majątkowych przetłumaczonych tekstów, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
  - a) publikowanie w wydawnictwach drukowanych i internetowych,
  - b) kopiowanie (zwielokrotnienie dowolną techniką),
  - c) modyfikowanie,
  - d) przetwarzanie,
  - e) wprowadzenie do obrotu,
  - f) utrwalanie dowolną techniką,
  - g) wprowadzanie do pamięci komputera i Internetu.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Tłumacz zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczenia osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczenia oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy tłumaczenia oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.

#### **§ 8. Ochrona danych osobowych**

1. Zamawiający powierza Wykonawcy na podstawie art. 31 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych, a od dnia 25 maja 2018 r. w trybie art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z

- przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych – dalej RODO), dane osobowe do przetwarzania, na zasadach i w celu określonym w niniejszej Umowie.
2. Zamawiający oświadcza, że jest Administratorem danych osobowych, które powierza Wykonawcy do przetwarzania.
  3. Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w zakresie określonym w niniejszej Umowie.
  4. Wykonawca będzie przetwarzał, powierzone na podstawie Umowy, w szczególności następujące dane osobowe:
    - a) imię i nazwisko pracownika Zamawiającego;
    - b) służbowy adres email pracownika Zamawiającego.
  5. Powierzone przez Zamawiającego dane osobowe będą przetwarzane przez Wykonawcę wyłącznie w celu realizacji przedmiotu Umowy.
  6. Wykonawca zobowiązuje się przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych do ich zabezpieczenia, poprzez podjęcie środków technicznych i organizacyjnych spełniających wymogi przepisów dotyczących ochrony danych osobowych.
  7. Wykonawca zobowiązuje się przy przetwarzaniu danych osobowych do ich zabezpieczenia, poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem danych osobowych.
  8. Wykonawca zobowiązuje się dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych.
  9. Wykonawca po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem usuwa albo zwraca Zamawiającemu wszelkie dane osobowe oraz usuwa wszelkie ich istniejące kopie, chyba że prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego nakazują przechowywanie danych osobowych.
  10. W miarę możliwości Wykonawca pomaga Zamawiającemu w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w przepisach dotyczących ochrony danych osobowych.
  11. Wykonawca po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych bezzwłocznie zgłasza je Zamawiającemu w ciągu 24 godzin.
  12. Wykonawca zobowiązuje się:
    - a) zachować w tajemnicy powierzone do przetwarzania dane osobowe zarówno w okresie obowiązywania Umowy, jak i po jej rozwiązaniu;
    - b) dopuścić do przetwarzania danych osobowych jedynie osoby upoważnione przez Wykonawcę;
    - c) nie przekazywać powierzonych danych osobowych podwykonawcy, chyba że uzyska pisemną zgodę Zamawiającego;
  13. Zamawiający ma prawo kontroli, czy środki zastosowane przez Wykonawcę przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia Umowy.
  14. Zamawiający realizować będzie prawo kontroli w godzinach pracy Wykonawcy.
  15. Wykonawca zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli w terminie wskazanym przez Zamawiającego, nie dłuższym niż 5 dni roboczych.
  16. Wykonawca udostępnia Zamawiającemu wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w przepisach dotyczących ochrony danych osobowych.
  17. Wykonawca może powierzyć dane osobowe objęte niniejszą Umową do dalszego przetwarzania podwykonawcom jedynie w celu wykonania Umowy, po uzyskaniu zgody Zamawiającego.
  18. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Zamawiającego, chyba że obowiązek taki nakłada na Wykonawcę prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega podmiot przetwarzający. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Wykonawca informuje Zamawiającego o tym obowiązku prawnym, o ile prawo nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.
  19. Podwykonawca, o którym mowa w ust. 17 winien spełniać te same gwarancje i obowiązki, jakie zostały nałożone na Wykonawcę w niniejszej Umowie.
  20. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za niewywiązanie się ze spoczywających na podwykonawcy obowiązków ochrony danych.
  21. Wykonawca jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych niezgodnie z treścią Umowy, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobom nieupoważnionym.
  22. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania przez



- Wykonawcę danych osobowych określonych w Umowie, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania tych danych, skierowanych do Wykonawcy, a także o wszelkich planowanych, o ile są wiadome, lub realizowanych kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania u Wykonawcy tych danych osobowych, w szczególności prowadzonych przez inspektorów upoważnionych przez urząd nadzorujący ochronę danych osobowych.
23. Personel Wykonawcy oraz podwykonawcy będą świadczyć usługi związane z przetwarzaniem danych osobowych zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony danych osobowych.
  24. Wykonawca jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z treścią Umowy, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobowych osobom nieupoważnionym. Wszelkie koszty i roszczenia z tego tytułu obciążają Wykonawcę.
  25. Wykonawca wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych osobowych, w celu realizacji umowy o zamówienie publiczne oraz archiwizacji dokumentacji umowy, przez Akademię Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław. Wykonawca podaje dane osobowe dobrowolnie i oświadcza, że są one zgodne z prawdą.
  26. Zamawiający będzie przetwarzał, powierzone na podstawie Umowy, w szczególności następujące dane osobowe:
    - a) imię i nazwisko osoby wyznaczonej do kontaktów na potrzeby realizacji umowy ze strony Wykonawcy;
    - b) służbowy adres email osoby o wyznaczonej do kontaktów na potrzeby realizacji umowy ze strony Wykonawcy;
    - c) imię i nazwisko, adres zamieszkania Wykonawcy
  27. Wykonawca posiada prawo dostępu do treści swoich danych osobowych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych osobowych, prawo wniesienia sprzeciwu, prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie zaznaczając, że wszystkie operacje przetwarzania danych oparte na tej zgodzie, które miały miejsce przed wycofaniem zgody pozostają legalne i nie są dalej przetwarzane. Jeżeli nie ma innej zgodnej z prawem podstawy uzasadniającej ich dalszego przetwarzania lub archiwizowania, to dane te zostaną usunięte lub zanonimizowane;

#### **§ 9. Warunki odstąpienia lub wypowiedzenia umowy.**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w całości lub wypowiedzenia umowy bez naliczania kar umownych, w przypadku wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Zamawiający może odstąpić lub wypowiedzieć umowę w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy lub wypowiedzenia umowy z zachowaniem 7-dniowego okresu wypowiedzenia, z powodu wystąpienia okoliczności za które odpowiada Wykonawca, w następujących przypadkach:
  - a) w przypadku jeśli Wykonawca nie przystąpi do realizacji przedmiotu umowy;
  - b) w przypadku rażąco niewłaściwego wykonywania umowy przez Wykonawcę, po uprzednim pisemnym poinformowaniu Wykonawcy o stwierdzonym rażącym naruszeniu warunków umowy.
3. Przez rażąco niewłaściwe wykonywanie umowy Strony rozumieją w szczególności:
  - a) umyślną szkodę wyrządzoną przez Tłumacza w mieniu Zamawiającego;
  - b) zniszczenie się przesłanek wskazanych w § 4 ust. 5;
  - c) naliczenie w okresie realizacji umowy kar w wysokości limitu określonego w §6 ust. 3;
  - d) dopuszczenie się przez Wykonawcę naruszeń postanowień określonych w § 8;
  - e) niezrealizowanie zadań i czynności przez Tłumacza w terminach określonych zgodnie z § 1 ust. 13.
4. Wykonawcy będzie przysługiwać prawo do odstąpienia od umowy lub wypowiedzenia umowy z zachowaniem 7-dniowego okresu wypowiedzenia, w przypadku gdy Zamawiający odmówi odbioru usługi będącej przedmiotem umowy z przyczyn leżących wyłącznie po stronie Zamawiającego.
5. Prawo do odstąpienia od umowy, o którym mowa w ust. 2 i 4 może być zrealizowane w ciągu 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o wskazanych tam okolicznościach.
6. Wypowiedzenie lub odstąpienie od umowy musi zawierać uzasadnienie i być dokonane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
7. W przypadku wypowiedzenia umowy albo odstąpienia od niej przez Zamawiającego lub Wykonawcę, Wykonawca w terminie do 3 dni od daty wypowiedzenia umowy sporządzi przy udziale Zamawiającego szczegółową inwentaryzację wykonanych usług na dzień zakończenia obowiązywania umowy.

#### **§10. Postanowienia końcowe.**

1. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy stosuje się w szczególności ofertę Zleceniobiorcy oraz przepisy:
  - a) Kodeksu cywilnego,
  - b) Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych,
  - c) Ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o terminach zapłaty w transakcjach handlowych.
2. Wszelkie uzupełnienia oraz zmiany treści umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Strony zgodnie postanawiają, że w przypadku stwierdzenia, iż którekolwiek z postanowień Umowy jest nieważne lub bezskuteczne, okoliczność ta nie będzie miała wpływu na ważność i skuteczność pozostałych jej postanowień, chyba, że z okoliczności wynikać będzie w sposób oczywisty, iż bez postanowień bezpośrednio dotkniętych nieważnością lub bezskutecznością, Umowa nie zostałaby zawarta.
4. W przypadku o którym mowa w ust. 3 powyżej, Strony zobowiązane będą zawrzeć aneks do Umowy, w którym sformułują postanowienia zastępcze, których cel gospodarczy będzie równoważny lub zbliżony do celu postanowień nieważnych lub bezskutecznych.
5. Prawa i obowiązki określone oraz wynikające z niniejszej umowy, w tym cesja wierzytelności, nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez zgody drugiej strony.
6. Wszelkie spory wynikłe na tle realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
7. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

.....  
**Wykonawca**

.....  
**Zamawiający**